

CAMBO

infos LES BAINS

JUILLET 2016 • 10

KANBO
B E R I A K

www.cambolesbains.fr

ACTION SOCIALE / GIZARTE EKINTZA

ANALYSE DES BESOINS SOCIAUX

BEHAR SOZIALEN ANALISIA

Arnaga 2016
s'ouvre à
l'Art contemporain
DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN

ARNAGA 2016

ART CONTEMPORAIN
ARTE GARAIKIDEA



Chers camboars,

Ce début d'été est marqué par l'achèvement des travaux place de l'église et par l'ouverture de l'aire de stationnement des camping-cars.

Cet équipement, indispensable pour une station touristique et thermale, est doté d'accessoires performants (wifi, prises électriques, bornes d'accès...) et permettra de libérer des places de parking du stade Michel Labéguerie et sur d'autres lieux publics.

La municipalité pense également aux jeunes de la commune en travaillant activement sur les projets d'agorospace et de skate-park, ainsi qu'aux plus petits avec l'agrandissement de l'aire de jeux du parc Saint-Joseph.

A Arnaga, l'exposition d'art contemporain met en valeur notre patrimoine communal, et la présentation au milieu des chênes séculaires, des sculptures en bronze de Jesús Echevarria (qui aurait eu 100 ans cette année), préfigure l'hommage qui lui sera rendu en août et septembre.

C'est notre manière de participer à l'évènement "Saint-Sébastien - Donostia 2016, capitale européenne de la culture", car Cambo et Arnaga ne pouvaient pas passer à côté de cet évènement majeur.

Bon été à toutes et tous.



Vincent BRU
Maire de Cambo-les-Bains

Kanboar adiškideak,

Uda hastapen hau, elizako plazako obren bururatzeaz eta karabanen aparkalekuaren irekitzeaz markatua da.

Ur hiri eta hiri turistiko batentzat arraz beharrezkoa den muntadura hori, osagarri baliosez osatua da (wifi, elektrika lokiak, web sargune...) eta Michel Labéguerie kirol eremuan eta beste leku publikoetan lekuak aske utziko ditu.

Herriko kontseiluak herriko gazteriari ere pentsatzen dako, agoraspazioa eta skate-park proiektuetan azkar lanean arizanez bai eta haur tipienentzat den San Josepe parkeko jostalekuaren hedatzeari buruz.

Arnagan, arte garaikide erakusketak gure herriko ondarea agerian ezartzen dauku, eta aurten 100 urte beteko zituen Jesús Echevarria-ren bronzazko eskulturak, mendeak dauzkaten haritzen erdian aurkeztuz, agorilean eta buruilean eskainia izanen zitzaion omenaldiari aitzingostu bat ematen dio.

"Donostia 2016 europako kultur hiriburua" gertakizunari parte hartzeko gure moldea da, ezen eta Kanbo-k eta Arnaga-k ezin baitzuten lehen mailako gertakizun horretatik kanpo egon.

Uda on denei.

Kanboko auzapeza

RÉNOVATION de deux postes de distribution Publique d'Electricité

Vous avez sans doute déjà remarqué ce type de postes de distribution publique d'électricité présents dans tout Cambo.

On en dénombre 76 sur la commune. Ces ouvrages ont pour but de transformer l'électricité Haute Tension (20000 Volts) en Basse Tension (400 Volts/230 Volts) laquelle ensuite permet d'alimenter les habitations, les commerces, les entreprises d'un quartier via un réseau souterrain et/ou aérien. Ces postes contiennent donc un transformateur de tension et peuvent avoir l'apparence d'un ouvrage soit bâti (exemple Assantza), préfabriqué (exemple Kiosque) ou aérien (au sommet d'un poteau).

Le 20000 Volts qui alimente ces postes de transformation est acheminé en souterrain et aérien depuis l'ouvrage appelé Poste Source situé, pour le secteur de Cambo, à Urcuray sur la ligne droite en allant vers Hasparren.



Le Poste Source est le lieu de transformation de la Tension 63000 Volts en 20000 Volts gérée par Enedis (ex ERDF)

NB : Les ouvrages électriques appartiennent aux Collectivités locales. Sur les Pyrénées Atlantiques, elles ont transféré leur compétence au Syndicat Départemental d'Energies des PA qui a confié l'exploitation et l'entretien des ouvrages à Enedis à travers un contrat de concession.

En ce début d'année, une Convention tripartite a été signée entre Messieurs Vincent BRU - Maire de la Commune de Cambo, Philippe Denys, Directeur Territorial d'ENEDIS (ex-ERDF) et Christian Murat, Administrateur de la structure ATHERBEA, pour la rénovation de deux de ces postes, et ainsi **garantir leur meilleure intégration dans le paysage de Cambo.**



Ces travaux ont donc été réalisés par l'atelier d'insertion de l'association ATHERBEA sous la responsabilité de Marc Suarez.

Le financement de l'embellissement est pris en charge par Enedis (ex ERDF). La fourniture de la peinture a été assurée par la Commune de Cambo.

Ils ont permis de repeindre le bâti, d'élaguer toute la végétation qui envahissait le lieu, de poser au sol un géotextile et des petits galets et de refaire le portail d'accès pour le poste d'Assantza, de repeindre le bâti et de poser un bardage pour le poste près du kiosque à musique.

L'ASSOCIATION BAYONNAISE ATHERBEA

ATHERBEA est une association à but non lucratif habilitée par l'Etat pour l'accueil, l'hébergement et l'insertion de toute personne (seule ou en famille) sans abri ou domicile sur le Pays Basque :

L'Atelier et Chantier d'Insertion de l'Association Atherbéa a pour mission de permettre à des exclus du monde du travail de retrouver une place dans l'activité économique. Il y a actuellement 25 salariés en insertion, encadrés par 4 professionnels. Le contrat de travail proposé à ces demandeurs d'emploi, est un contrat d'insertion de 2 ans, 26h/hebdo, payées au SMIC, avec l'obligation d'avoir un projet personnel professionnel, pour ne pas repartir, en fin de contrat, vers des allocations de solidarité.

En 2015, 42 personnes (86 % de RSA) ont été salariées en insertion dans l'Atelier. 17 personnes sont sorties de ce dispositif avec un Contrat.

Merci à Monsieur Jean François Harignordoquy interlocuteur d'ENEDIS (ex-ERDF) pour les collectivités locales et, à ce titre, pilote de l'opération.

ELEKTRIZITATE EKOIZPEN PUBLIKO-RAKO BI GUNEEN ERABERRITZEA

Elektrizitate Ekoizpen Publikorako bi Guneen eraberritzea Ziurrenik jadanik ikusi dituzue Kanbo osoan zehar diren elektrizitatearen ekoizpen publikorako gune horiek. Herrian 76 badira. Eraikuntza-lan hauen helburua Goi-tentsio elektrizitatea (20000 Volt) Behe-tentsio elektrizitatean (400 Volt / 230 Volt) eraldatzea da, honek auzo bateko bizitokiak, dendak, enpresak, lur-azpitik edota aireko sare elikatzea ahalbidetuko baitu. Hortaz, gune hauek, tentsio transformadore bat dute eta itxura ezberdinak izan ditzakete: eraikin-lanarena (adibidez Assantza), prefabrikatuarena (adibidez Kioskoa) edota airekoa (habe baten gainean). Eraldaketa gune hauek elikatzen dituen 20000 Voltak, lur azpitik eta airetik bideratuak dira Jatorrizko Gunea deritzen eraikuntza-lanetik, Kanbo eskualdearendako, Urkodoien kokatua Hazpamerantz doan zuzenkian. Jatorrizko Gunean, Enedis-ek kudeatua (ERDF ohia) kudeatzen duen 63000 Volteko tentsioa 20000 Volteko tentsioan eraldatzen da.

NB: Eraikuntza-lan elektrikoak tokiko Elkargoenak dira. Pirinio Atlantikoetan, haien eskumena SDEPA-ri eman diote eta honek, obren baliatzea eta mantenua Enedis-en esku utzi du kontzesio kontratu baten bitartez.

Urte hastapenean, gune horietatik bi eraberritzeko eta horrela Kanboko paisaia hobe integra daitezen, hiruko hitzarmen bat izenpetu zuten Kanbo Herriko Auzapeze Vincent BRU jaunak, ENEDIS-en Lurralde-Zuzendari (ERDF ohia) Philippe DENYS Jaunak eta Atherbea egituraren administratzaile Christian MURAT-ek.

Lan hauek, hortaz, ATHERBEA elkartearen gizarteratze ateleriak burutu ditu, Marc Suarez-en ardurapean. Enedis-ek (ERDF ohia) edertzearen finantzaketa bere gain hartu du. Kanboko Herria arduratu da margoaren homikuntzaz.

Lan hauek, Assantza guneko eraikuntza birmargotzea, lekua inbaditzen zuen landaretza guztia mozteko, Assantza gunean lurlean geotestil ehuna eta uharriak ezartzea eta sartzeko ataria berregitea eta musika kioskotik hurbil den gunean eraikuntza birmargotzea eta estaldura bat ezartzea ahalbidetu dute.

ATHERBEA irabazteko xederik gabeko elkarte bat da eta, Estatuak hala onartua, Ipar Euskal Herrian aterperik edo bizitokirik ez duen edozein pertsona (bakarrik zein familiarekin) errezibitzeko, aterpetzeko eta gizarteratzeko ahalmena du.

Atherbea Elkartearen Gizarteratze Ateleria eta Obra-lekuaren eginkizuna, lan mundutik baztertuak diren pertsonen ekonomia jardueran leku bat atzeman dezaten laguntzea da. Gaur egun 25 langile dira gizarteratze egoeran, 4 profesionalak zuzenduta. Enplegu eskatzaile hauei proposatua zaien lan kontratua 2 urteko gizarteratze kontratua da, 26 oren astean, SMIC-a ordaindua, lan proiektu pertsonala edukitzea beharrezkoa delarik, kontratua bukatu eta, berriz ere elkartasun laguntzetara jo behar izan ez dezaten.

2015ean, 42 pertsona (%86 RSA-tik) gizarteratze egoerako langile izan ziren Atelerian. 17 pertsona kontratu batekin ateratzen ziren baliabide honetatik.

Eskerrak lekuko elkargoendako ENEDIS-en (ERDF ohia) bozeramaile eta gisa hartan operazioaren pilotu den Jean François Harignordoquy jaunari.

La stérilisation des chats errants... une **SOLUTION** efficace !

La Ville de Cambo, en partenariat avec la Fondation 30 Millions d'amis, organise, en 2016, une nouvelle campagne de stérilisation et d'identification des chats errants. Cette campagne fait l'objet de plusieurs arrêtés. Chacun d'entre eux définit la date et le lieu de l'opération. Cette liste pourra être consultée sur www.cambolesbains.fr.

Il s'agit, dans le respect des dispositions légales et réglementaires du Code Rural, de modifier le statut de l'animal errant en statut de "chat dit libre", pourvu d'une identification, stérilisé et placé sous la garde du Maire de la commune et des partenaires du projet.

Cette campagne est nécessaire afin d'éviter la prolifération massive et permettre la stérilisation immédiate de la colonie des chats. Cette prise en charge contribue au maintien de la sécurité, de la tranquillité et de la salubrité publique et permet ainsi de répondre aux exigences des "Camboars".

Cette politique de stérilisation est d'ailleurs officiellement reconnue par l'Organisation Mondiale de la Santé.

Lors de l'opération annoncée, plusieurs chats seront stérilisés et identifiés au nom de la Fondation 30 Millions d'Amis. L'action se déroule en plusieurs étapes :

- la capture des chats,
- la stérilisation et l'identification des chats réalisées par un vétérinaire partenaire de la Fondation 30 Millions d'Amis, qui vérifiera leur état de santé,
- la garde de ceux-ci par des bénévoles pendant la période de convalescence,
- la remise en liberté des chats sur leur lieu de vie,

Ces étapes sont nécessaires afin de stabiliser la population féline d'un quartier. Stérilisés, ils continuent ainsi à protéger leur territoire en empêchant d'autres animaux tels que rats, souris... de s'installer.

En ce sens, ils remplissent donc une fonction sanitaire non négligeable. Une population féline bien contrôlée, est toujours mieux acceptée par les habitants.

A noter qu'afin de ne pas stresser inutilement les animaux, l'identification est réalisée par tatouage à l'oreille de façon à ne pas trapper plusieurs fois le même chat.

Message pour les propriétaires de chats : pendant la période de trappage, il est conseillé de les maintenir dans leur domicile. L'identification de vos animaux est **OBLIGATOIRE** et vous permettra surtout de ne pas les perdre.

Tout acte de malveillance et / ou de cruauté envers un animal identifié ou non et constaté par un tiers, sera dénoncé et puni par la loi (article 654-1 du code pénal). Les demandes des administrés sont nombreuses, l'opération se poursuit, aucun quartier ne sera oublié.

Cependant merci de porter à notre connaissance les endroits où ces bénévoles pourraient intervenir

Grâce à l'intervention de deux volontaires bénévoles, M^{me} Evelyne Schneider et M^{me} Marie-Lou Gamblin, plus d'une centaine de chats ont pu être stérilisés en 2015 par l'intermédiaire de M^{me} Fossier, vétérinaire à Cambo-les-Bains. De même une vingtaine de chatons ont été adoptés.

Tous nos remerciements vont à ces personnes qui n'hésitent pas à œuvrer pour le bien commun des hommes et des animaux.



VIVRE ENSEMBLE

Après un printemps maussade, les travaux extérieurs mobilisent toute notre énergie. Toutefois, un petit rappel de l'article 103-2 du Règlement Sanitaire Départemental relatif aux nuisances sonores causées par les travaux réalisés par des particuliers s'impose :

"Les travaux de bricolage ou de jardinage réalisés par des particuliers à l'aide d'outils ou d'appareils susceptibles de causer une gêne pour le

voisinage en raison de leur intensité sonore, en particulier tels que tondeuses à gazon à moteur thermique, tronçonneuses, perceuses raboteuses ou scies mécaniques, etc ne peuvent être effectués qu'après avoir pris toutes mesures utiles pour préserver le repos et la tranquillité du voisinage."

Le Règlement Sanitaire Départemental (R.S.D.) prévoit que lorsque tout risque de gêne du voisinage ne peut être écarté, **les travaux de bricolage et de jardinage ne pourront être exécutés que :**

- les jours ouvrables de 8h30 à 12h et de 14h30 à 19h
- les samedis de 9h à 12h et de 15h à 19h
- les dimanches et jours fériés de 10h à 12h.

Gatu herratuen eztirilizatzea : aterabide eraginkortu bat !

Kanboko Herriko Etxeak, 30 Millions d'amis Fundazioarekin partaidetzarekin, gatu herratuen identifikatze eta eztirilizatze kanpaina berri bat antolatzen du 2016an. Erabaki andana bat hartuak izan ziren kanpaina horrentzat. Horietatik bakoitzak operazioaren eguna eta lekua finkatzen ditu. Delako zerrenda, www.cambolesbains.fr webgunean ikus dezakezu.

Helburua, gatu herratuaren estatutua aldatzea da, legezko eta araudiaren alorreko erabakien arabera, "gatu aske" gisa ekarri, identifikazioduna, eztirilizatua eta Herriko Auzapezaren eta delako proiektuaren partaideen zaintzapean ezarria da. Kanpaina hori beharrezkoa da, oste handiko gatu ugartzetik kanpo egoteko eta eztirilizazioa bat batean egiteko. Ekimen hori gure gain hartuz, lasaitasuna eta osasun publikoa segurtatzen ditugu, Kanboarren eskakizunari ihardetsiz. Munduko Osasun Erakundeak ofizialki onartua duen

eztirilizazio politika bat da. Delako operazio horren denboran, gatu andana bat eztirilizatuak izanen dira 30 Millions d'Amis Fundazioaren izenean. Ekimen hori, urraska iragaten da :

- gatuen harrapatzea,
 - 30 Millions d'Amis Fundazioaren partaide den marexala batenganik gatuen eztirilizatzea eta identifikatzea, bakoitzaren osasun egoeraren azterketa egitea,
 - eriondo aldi, gatuen zaintza, bolondresenganik,
 - gatuen askatzea beren bizigunean,
 - Aldi horiek beharrezkoak dira, auzoalde bateko gatuen kopurua egonkortzeko.
- Eztirilizatuak izanez gero, gatuak beren lurraldearen zaintzan jarraitzen dute... garratoinak eta saguak lekutik kasatuz... Gisa hortan beraz et dudarik gabe, osasun funtzio bat betetzen dute. Ongi menperatua den gatuaria beti onartuagoa da lekuko Biztanleentzat. Ohartzekoa da, aberea ez iziarazteko eta gatu bera behin baizik

harrapatzeko gisan, identifikazioa belarriko tatuaiatz egiten dela. Gatu jabeei zuzendua den mezua : gatuen harrapatze denboran, aholkatua da bere etxeko gatuak etxe barnean atxik dezaten. Zure abereen tataraztea BAITEZPADAKOA da eta horri esker ez duzu galduko.

Legeak salatzen eta zigortzen ditu (zuzenbide kodearen 654-1 artikulua), lekuko batek egiaztatu ondoren identifikatua den ala ez, abere bati edozein gaiztakeri edo krudeltasun egitea. Herritarrengatik eskakizun hanitz izankiz, operazioa aitzina doa eta auzoalde bakar bat ere ez dugu ahantziko.

Haatik, eskertzen zaituztegu erakusten bazenauk gure bolondresak nora igor.

Evelyne SCHNEIDER eta Marie-Lou GAMBLIN bi bolondres anderee eskerak bihurtzen dizkiegu, Kanboko FOSSIER andere marexalaren bitartez, ehun gatz goiti eztirilizarazi baititugu 2015 urtean.

Halaber, hoge bat gatu ume adoptatuak izan dira. Gure eskerrak bihurtzen ditugu, gizakien eta abereen onetan

NOUVEAU VÉHICULE pour le service portage de repas

M. le Maire avait convié le Conseil d'Administration du CCAS et les annonceurs du nouveau véhicule de portage de repas à une réception d'inauguration célébrée le 6 janvier à 18h30 à la mairie.

Le CCAS a renouvelé l'opération "navette gratuite" permettant au service de portage de repas d'utiliser pendant 3 ans un véhicule isotherme sponsorisé par des annonceurs locaux.

Ces annonceurs (Intermarché, Agence Orpi, Côte Basque Confort, Electroménagers Larramendy, DNL Automobile, Ustabat, Electricien Doyarcabal, Salon de coiffure Ederki, Suhari, Association Aide à Domicile) contribuent par leur participation financière au soutien de la politique sociale de la commune.

Cambo-les-Bains se dote ainsi d'un véhicule électrique automatique pour assurer la livraison quotidienne d'une quarantaine de repas destinés aux personnes âgées, personnes de moins de 60 ans dépendantes à titre provisoire ou permanent, personnes isolées ou sortant d'hospitalisation. Pour celles-ci, le passage de l'agent de ce service est particulièrement attendu car, outre la livraison du repas, ce sera souvent l'occasion de rompre leur solitude et de rendre de menus services.

Ce service, mis en place en 1992, effectue une tournée 6/7 jours (avec doublage le samedi) en liaison froide, de repas équilibrés fournis par le traiteur Suhari installé à Saint-Pée-sur-Nivelle.



"CHASSÉS-CROISÉS" dans les services de la MAIRIE

Le début d'année 2016 est riche en mouvements de personnels dans les services de la Mairie de Cambo.

Bienvenue à

Thierry Eudes et Céline Hochart-Garivet !

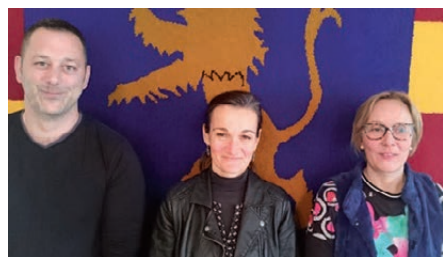
Thierry Eudes remplace Patrick Elizalde au poste de responsable des services techniques, et **Céline** occupe désormais le poste de responsable des

ressources humaines libéré par Marie-Pierre Brave.

Marie-Pierre est la nouvelle secrétaire de la Maire, depuis le mois de mai, en raison du départ de **Maité Bidabé** qui, après de nombreuses années de collaboration et de dévouement pour la commune, a fait valoir ses droits à la retraite.



Maité, Cambo te remercie et te souhaite une bonne retraite !



Aupa Sukil'Hand !

Félicitations à l'ensemble du club Sukil'Hand de Cambo, dirigeants, joueuses et bénévoles pour l'obtention du Label Argent décerné par la Fédération Française de Handball pour la saison 2014-2015 au titre de l'Ecole de Hand.

Ce label valorise le projet associatif mis en œuvre par le club en tenant compte :

- du développement quantitatif des publics de moins de 9 ans et de moins de 12 ans ;
- du développement qualitatif lié au niveau d'encadrement de ces jeunes et de l'adaptation des matériels pédagogiques ;

- de la pratique éducative de qualité, épanouissante et ludique gage de fidélisation ;
- de la vie du club riche d'actions dans les écoles primaires, de sa participation aux opérations fédérales et des animations dans le club.

Merci à tous ceux qui ont contribué, d'une façon ou d'une autre, à ce succès car à travers ce label c'est la ville de Cambo toute entière qui est honorée, de par la qualité de ses équipements, les actions en direction de la jeunesse et le dynamisme de ses associations.

ELKARREKIN BIZI

Udaberri hits baten ondotik, indar guzaki kanpoko lanetan eman ditugu. Hala ere, partikularrek burutu lanek sortutako harrabots trabagariak direla eta, Departamentuko Osasun Araudiaren 103-2 artikulua orotarazi behar dugu:

«partikularrek, soinu-intentsitatea dela eta auzoan ezontsa eragin dezaketen tresna edo gailuekin (bereziki motor termikodun soropil-moztekoak, trontza zerrak, zulagailuak, arrabotatzeko makinak, zerra mekanikoak, etab.) burutzen dituzten xixuketa edo baratzezaintza lanak, auzoaren atsedena eta lasaitasuna babesteko baliagarriak diren neurri guztiak hartu ondoren soilik egin daitezke.

Departamentuko Osasun Araudiaren (RSD) arabera, auzoaren ezontsa arriskua ezin delarik ekidin, xixuketak edota baratzezaintza lanak soilik egin ahal izango dira:

- lanegunetan 8:30etik 12:00etara eta 14:30etik 19:00etara
- larunbatetan 9:00etatik 12:00etara eta 15:00etatik 19:00etara
- igandetan eta besta egunetan 10:00etatik 12:00etara.

IBILGAILU ELEKTRIKO BERRIA APAIRUEN GARRAIO ZERBITZUARENDAKO

Auzapez jaunak, GEHZaren Administrazio-Kontseilua eta apairuen garraiorako ibilgailu berriaren iragarleak urtarilaren 6an 18:30etan Herriko Etxean ospatu zen inaugurazio ekitaldira gonbidatu zituen. GEHZak "doako joan-jinkari" operazioa berritu du eta apairuen garraio zerbitzuari, 3 urtez, tokiko iragartzailerek babesturiko isotermo ibilgailu bat erabiltzea ahalbidetu dio.

Iragartzaila hauek (Intermarché, Orpi Agentzia, Côte Basque Confort, Larramendy etxetresna elektrikoak, DNL Automobile, Ustabat, Doyarcabal elektrikaria, Ederki ile-apaindegia, SUHARI, Association Aide à Domicile) herriaren gizarte politika laguntzen dute haien diru-parte-hartzearekin.

Kanbok, adinekoendako, 60 urtetik beherako meneko pertsonendako (menekotasuna behin-behinekoa izan edota iraunkorra), pertsona baktariendako edota ospitaletik aterata berriak direnendako 40 bat apairuen banatzea egunero bermatu ahal izateko ibilgailu elektriko automatiko bat du orain.

Hauendako, zerbitzu langilearen etorrera biziki garrantzitsua da, apairuaren eskuetaratzeaz gain, anizteta, haien baktarietara hausteko aukera bat baita, baita zerbitzu xumeak emateko ere.

1992an ezarria izan zen zerbitzu honek 6/7 eguneko itzuliza burutzen du (bikoizketekin larunbatetan) hotz-katea mantenduz ; apairu orekatuak, Senperen plantatua den Suhari janari prestatzaileak zuzkituak.

"HARAT-HONATAK" HERRIKO ETXEAREN ZERBITZUETAN

2016. urte hastapenean, Kanboko Herriko Etxearen zerbitzuetan langile mugimendu anitz izan da. Ongi etorria Thierry Eudes eta Céline Hochart-Garivet!

Thierry Eudesek zerbitzu teknikoan arduradun lanpostuan Patrick Elizalde ordezkatu du eta Céline, Marie-Pierre Bravek utzi giza baliabidean arduradun lanpostuan da orain.

Marie-Pierre Auzapezaren idazkari berria da maiatzaz geroztik, herriarekiko lankidetzeta eta arduratasun urte anitzetan ondotik erretreta hartzeko duen eskubidea baliatuz, Maité Bidabé joan baita. Maité, Kanbok eskerrak ematen dizkizu eta erretreta on bat desiratzin dautzut!

AUPA SUKIL'HAND !

Zorionak Kanboko Sukil'Hand klub osoari, agintariei, jokalariei eta boluntarioei, Eskubalo Eskola gisa, Frantses Eskubalo Federazioak 2014-2015 sasoagatik esleitu dien Zilarreko Labelagatik. Label honek, klubak abiarazi elkarte proiektua balioztatzen du, kontuan hartuz :

- 9 urtetik beherako eta 12 urtetik beherako publikoen garapen kuantitatiboa ;
 - Gazte hauen kudeaketa mailari loturiko garapen kualitatiboa, baita pedagogia materialaren moldaketa ere ;
 - Leialtasuna bermatzen duen kalitatezkoa, garatzailea eta ludikoa den hezkuntza praktika ;
 - Klubaren bizi aberatsa, lehen mailako eskoletan eginiko jarduerekin, federazio ekintzetan parte harturik eta klubeko animazioekin.
- Milesker, molde batean edo bestean, arrakasta honetan lagundu duten guziei, label honi esker, bere ekipamenduen kalitateagatik, gazteriaren gidaritzan egindako ekintzetatik eta bere elkarteen dinamismoagatik Kanboko herri osoa baita ohoratua.

Circulation et stationnement à Cambo

Cambo avait entrepris, il y a 4 ans, un vaste programme d'aménagements avec pour objectifs l'embellissement et la dynamisation du centre ville, le long de l'axe "historique", depuis la place de l'Église, la rue des terrasses et la rue Chiquito jusqu'au fronton en englobant la rue des Tilleuls et la rue du Trinquet.



Au moment de l'aboutissement de ce programme en juin 2016, compte tenu de l'augmentation de la population, de la fréquentation et du développement des commerces en centre ville, la question du stationnement doit être traitée pour que le centre ville reste attractif et agréable.

L'équipe de la majorité s'était déjà préoccupée de la capacité de stationnement des véhicules automobiles au centre ville et à proximité en aménageant l'arrière du parc Saint Joseph, en concrétisant les projets d'agrandissement de la place Sorhaïnde et l'aménagement du fronton et poursuivra son action en déplaçant la gare routière en périphérie pour faciliter la circulation sur la place Sorhaïnde.

Toutefois, ces aménagements n'ayant pas solutionné le problème des "voitures tampons" qui limitent le stationnement à proximité immédiate des commerces et des services, il est temps d'adapter la circulation et le stationnement au centre ville.

Afin d'éviter l'installation et la gestion onéreuses d'horodateurs, de favoriser le stationnement gratuit partout dans Cambo et de confirmer le centre ville de Cambo dans son positionnement commercial agréable et moderne, nous avons décidé d'instaurer une "zone bleue" au centre ville.

De plus, l'axe de la place de l'église à la Mairie et au fronton sera défini comme une "zone de rencontre", en tant qu'espace partagé par les automobilistes et les piétons.



La zone bleue

C'est quoi ?

Le disque de stationnement est obligatoire en "zone bleue", délimitée par les panneaux d'entrée de zone, sur les plages horaires suivantes :

- du mardi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 18h
- le samedi de 9h à 12h.

La "zone bleue" est une zone de stationnement réglementé limité dans la durée, à Cambo : 1h30.

ZIRKULAZIOA ETA APARKATZEA

Kanboko Herriko etxeak hiri erdiaren edertzea eta bizkortze programa nasai bat abiatu zuen duela 4 urte, helburutzat zaurkari hiri erdiaren edertzea eta bizkortzea, ardatz "historikoan gaindi : elizako plazatik abiatuz, Terrazen eta Chiquito karriketatik pilota plazaraino, Ezkien karrika eta Trinketeko karrika barne.

Programa horren bururatzeko tenorean 2016ko ekainean, biztanle kopurua, karriketan ibiltzea eta hiri erdiko komertsioaren garapena konduhan hartuz, aparkatze ahalak antolatu behar ditugu, hiri erdian, leku hori erakargarria eta laketa gera dadin. Gehiengoaren taldea jadanik arduratu zen, beribilen aparkatzeko ahaletaz, hiri erdian eta ondoko lekuetan, San Josepe Parkeko gibelaldea gisa hortara antolatuz, Sorhaïnde plazaren hedatzea eta pilota plazako antolakuntzarako

proiektuak gauzatzu. Orain taldeak bere urratsetan jarraitzen du, autobus geltokia hiri ingurura lekutuz, Sorhaïnde plazako zirkulazioa errazteko gisan.

Haatik, antolaketa horiek "auto aparkatze trabagarrien" arazoari ez diote ihardespenei ekarri. Horiengatik, komertsioetatik eta zerbitzuetatik hurbil aparkatzea, askotan neketsua da, eta ondorioz hiri erdi hortako zirkulazioa eta aparkatzea hobetu behar dira.

Ordu-markagailuen ezartzetik eta hauen kudeaketa kariotik kanpo egoitekotan, Kanbo osoan urririk aparkatzekotan, eta Kanboko hiri erdia, gune lasai eta moderno gisa agertzeko ahalaz itaitekotan, erabakia hartu dugu "gune urdin" bat ezartzea hiri erdian.

Gainera, Elizako plazatik Herriko etxera eta pilota lekura doan bidea, "elkargune" gisa finkatua izanen da, zoinetan oinezkoak eta auto gidariak gurutzatzen diren eta partekatua den toki.

GUNE URDINA ZER OTE DA ?

"Gune urdina" irauenen mugatua eta arautua den leku bat da ; Kanbon, oren bat eta erdi.

NORRENTZAT ?

Beren autoko barabrisa gibelean aparkatze disko bat agertuko duten auto gidarientzat baizik. Disko horrek erakustera ematen du zer tenoretatik aparkatua den, eta horri esker lehen mailako 17€ko isuna batetik kanpo egonen da.

NOIZ ?

Aparkatze diskoa baitezpadakoa da, "gune urdin" sarreraren agertzera ematen duten seinale guneetan, Kanbon, 2016ko agorilaren 1etik goiti kasiko da, ondoko tenoreetan :

- asteartetik ortziralerara, 9:00etatik 12:00etara eta 14:00etatik 18:00etara.
- larunbatetan 9:00etatik 12:00etara

Pour qui ?

Seuls les automobilistes pouvant apposer, sur le pare-brise à l'intérieur du véhicule, un disque de stationnement indiquant l'heure d'arrivée et ainsi ne pas s'exposer au risque d'une amende de catégorie 1 d'un montant de 17€.

Quand ?

Le disque de stationnement est obligatoire en "zone bleue", délimitée par les panneaux d'entrée de zone, à Cambo à compter du 1^{er} août 2016.

Où ?

Sur toutes les places délimitées au sol par des pastilles bleues : avenue de la Mairie, place Duhalde, rue du Trinquet, rue des Terrasses, place de l'église, avenue Saint Laurent, avenue Chantecler, allée des Tilleuls et rue Botta, pour un total de 243 places, dont 8 adaptées aux personnes à mobilité réduite et 6 "arrêts-minute" à proximité immédiate des commerces.



Zone de rencontre

C'est un espace de la voirie avec une réglementation spécifique ;

- priorité aux piétons
- véhicules automobiles tolérés
- vitesse limitée à 20 km/heure
- circulation des cycles dans les deux sens



Pourquoi une aire de camping-cars ?

Le projet de création d'une aire de Camping-cars remonte déjà à plusieurs années mais il a été difficile de trouver un terrain adapté à cette activité.

De plus en plus de camping-cars viennent sur notre commune et stationnent là où ils peuvent. Ces camping-caristes sont en majorité des curistes. Tout camboar a pu se rendre compte que ces véhicules se garent naturellement sur le parking près du parc des sports où ailleurs en ville.

Il est devenu donc absolument nécessaire de prévoir un parking spécifique pour améliorer l'accueil de ces nouveaux visiteurs.

Aujourd'hui cette aire est située à la Rue Arroka, parallèle à la route d'Espelette, sur un terrain acheté par la commune à la Communauté de Communes ERROBI.

Elle sera opérationnelle dès le mois de juillet 2016. Sur ce terrain de 2 500 m², 42 places de stationnement et 2 places pour handicapés ont pu être installées. Le stationnement sera payant. Le fonctionnement est totalement informatisé.

A l'entrée le demandeur paie avec sa carte bancaire le tarif demandé (10€/jour), un code lui est alors attribué qui lui permettra d'avoir accès à l'eau, à l'électricité et à la WIFI.

En plus, une aire dite de "services" est aménagée à l'extérieur du périmètre. Cela permettra aux camping-cars de passage de vider leurs eaux sales et de se recharger en eau claire pour un montant de 2,50€.

Les riverains ont été informés de l'installation de cet équipement au cours d'une première rencontre à la mairie et au cours de la deuxième rencontre sur le terrain, ils ont fait des suggestions, prises en compte pour améliorer encore le confort de chacun.



APARKATZEA KANBON (SUITE)

NUN ?

Lurrean marka urdinez zedarrituak diren leku guzietan : Herriko Etxeko etorbidea, Duhalde Karrika, Trinketeko karrika, Terrazako karrika, Elizako Plaza, Saint-Laurent etorbidea, Chantecler Etorbidea, Ezkietako ibilbidea eta Botta Karrika, 243 leku orotara, horietan barne 8, elbarrituak diren lagunei egokiak direnak eta 6 "minutuko bateko geldialdi", saltegietatik arras hurbil daudenak.

Ordainez, 350 aparkaleku baino gehiago daude, gune urdinetik kanpo, hiri erditik hor berean, gaztainondoen ibilbidetik Albeniz plazabaratze arteraino, Anne de Neubourg ibilbidetik eta Grancher Irakaslearen ibilbidetik gaindi, San-Josepe Parkeko, frontoinek eta Sorhainde plazako aparkalekuak sartuz.

ELKARGUNEA ?

Araudi berezi bat daukan bideetako toki bat da ;
• oinezkoen lehentasuna

- ibilgailu automobilak onartuak
- abiadura, 20km/orenotan mugatua
- bizikleten zirkulazioa bi aldeetan

KARABANA GUNE BAT, ZERENDAKO ?

Karabana gune baten sortzeko asmoa duela zonbeit urtekoa da baina hortarako lur baten harrapatzea nekea izan zen.

Karabana gero eta gehiago datoz gure herrira, eta ahal duten lekuan aparkatzen dira. Karabana erabiltzaile gehienak ur-onetako ibiltariak dira. Kanboarrak ohartu daitezke, karabana horiek, berez aparkatzen direla kirol zelai ondoko aparkalekuan edo herriko beste toki batzuetan.

Baitezpadakoa zen beraz, bisitari berri horientzat aparkaleku berezi baten antolatzea, horien hartzearen hobetzeko. Gaurregun, eremu hori, Ezpeletako errebidearen paraleloan dagon Arroka Karrikan antolatua izan dela, Herriko etxeak Errobi Herri Elkargoari erosi zion lur eremu batean. Baliagarria izanena da 2016ko uztailetik goiti.

2500 m² tako eremu hortan, 42 aparkatzeleku eta 2 leku elbarrituentzat antolatutak izan dira. Leku hortan aparkatzea pagatuz izanen da.

Delako aparkalekuaren ibilera osoki informatikatu da. Sarreran, galdegileak galdegina zitzaion saria pagatzen du bere karta urdinaren bitartez (10€/eguna), kode bat eskainia izanen zitzaio zoini esker ura, elektrika eta Wifi zerbitzuak eskuratzen ahalko dituen.

Gainera, "zerbitzueto gunea" deitua den leku bat antolatua da eremu horretatik kanpo. Leku hori esker, karabanazaleek beren ur higatuak husten ahalko dituzte eta ur garbiz bete, 2,50€ren truk.

Tokiko bizitzaileak, muntadura hortaz jakinean ezarriak izan ziren Herriko etxean, iragan zen topaketa baten bitartez eta lekuan berean bigarren topaketa baten bitartez, oharrak egin zituzten, kondutan hartuak izan direnak, bakoitzaren onetan.

ANALYSE DES BESOINS SOCIAUX

➤ Éléments de cadrage

La commune de Cambo-les-Bains, à travers son Centre Communal d'Action Sociale, a confié à BSA (Bureau de Sociologie Appliquée) l'analyse des besoins sociaux de l'ensemble de sa population, notamment les familles, les jeunes, les personnes âgées, les personnes en situation de handicap et les personnes en situation de précarité.

Dans sa mission d'accompagnement, BSA s'appuie sur le **dynamisme des acteurs locaux**. Ce projet permettra de définir de manière commune, une véritable politique d'action induite par une analyse fine des besoins du territoire, et dont la qualité dépend de sa capacité à intégrer l'ensemble des acteurs. L'objectif opérationnel de BSA est de fournir au CCAS des outils d'analyse, d'aide à la décision **pour apporter aux équipes les éléments suffisants à la mise en place d'une politique cohérente et adaptée à la réalité socio-économique des populations.**

➤ Objectifs de la démarche

Ce diagnostic social permettra au CCAS de recenser les besoins sociaux du territoire grâce à :

- une analyse statistique qui mettra en évidence ;
- les constats des besoins sociaux ;
- l'état des lieux de l'existant ;
- l'élaboration du portrait social de la ville en mettant en exergue les facteurs de risques ;
- la mise en place d'indicateurs pertinents pour la création d'un observatoire social ;
- et une analyse qualitative sur quelques problématiques ciblées parmi les besoins sociaux mis en évidence.

➤ LA MÉTHODE

VOLET 1 - PORTRAIT SOCIAL DE LA VILLE

OBJECTIFS

Cette première phase du travail fournira les éléments de cadrage nécessaires au positionnement de l'étude au cœur des spécificités des contextes locaux, elle permettra de mieux cerner les réalités socioéconomiques de la population et les enjeux de développement du territoire au vue des évolutions et perspectives démographiques notamment. Il s'agira également d'évaluer les besoins satisfaits ou non au regard des actions mises en place pour y répondre.

MÉTHODE



VOLET 2 - FOCUS SUR LES THÉMATIQUES PRIORITAIRES

OBJECTIFS

A partir des problématiques prioritaires retenues par le comité de Pilotage à la suite de la présentation du "portrait social" de la commune, il sera réalisé deux à trois enquêtes d'approfondissement thématique dans une démarche méthodologique combinatoire.

Au terme de chacun des focus thématiques, il s'agira d'apprécier les services rendus aux habitants (ou groupes ciblés : les seniors, les familles, etc.) par rapport à : l'offre existante au regard des besoins et des moyens mobilisés ; sa pertinence et/ou complémentarité ; l'analyse des partenariats existants et/ou pouvant être développés.

Comme évoqué lors de la réunion de lancement, des problématiques comme l'isolement ou l'alphabétisation peuvent trouver leur place dans ce cadre.

NOS OUTILS D'ENQUÊTE

Le choix des outils et des modalités d'enquêtes seront adaptés en fonction des thématiques d'approfondissement retenues.

Les entretiens individuels ou collectifs

1

Après d'acteurs jugés pertinents par rapport aux thématiques d'approfondissement. Les entretiens permettent la compréhension des discours, des besoins, des logiques de constructions identitaires et plus généralement des mécanismes sociaux à l'œuvre.

L'observation et la sociologie visuelle

2

Permettent de corroborer les discours des personnes et d'implémenter l'analyse qualitative.

Le questionnaire

3

Permet le recueil de données objectivées et d'interroger la population à plus grande échelle.

LES ATELIERS DE RÉFLEXION

Suite à la restitution de ce travail, un **premier atelier** sera organisé par BSA avec les membres du comité de pilotage (avec possibilité d'élargissement à d'autres acteurs) afin de favoriser les débats et solliciter les apports et les enrichissements. Il s'agira in fine de valider le rapport final et les pistes d'amélioration proposées.

Le **second atelier** sera l'occasion de formaliser un plan prévisionnel pluriannuel d'actions à engager afin de travailler sur une politique sociale globale, ainsi que des modalités de suivi et d'évaluation de ce plan d'action.

PARTAGE DES CONSTATS ET DEFINITION D'UN PLAN D'ACTION

En s'appuyant sur une analyse fine des besoins sociaux, la commune pourra mieux appréhender l'évolution de ses problématiques et définir un plan d'action.

Ce travail devra notamment permettre de :

- Coordonner les projets et les acteurs et impulser la concertation ;
- Améliorer le maillage territorial en matière d'action sociale ;
- Mettre en place des dispositifs d'animation et de médiation des structures, coordonner leurs actions, développer leur mise en réseau, mutualiser leurs moyens et travailler sur une politique sociale globale ;
- Déboucher sur un plan prévisionnel pluriannuel des actions opérationnelles et définir un plan d'actions stratégique et politique.

BEHARSOZIALEN ANALISIA

→ TESTUINGURUA

Kanboko herriak, Herriko Ekintza Sozialaren Zentroaren (HESZ) bidez, BSA (Bureau de Sociologie Appliquée) bulegoari bere biztanleria osoaren behar sozialen analisia egitea eskatu dio, bereziki familiari, gazteari, zaharrei, elbarrituei eta prekaritatearen direnei dagokienez.

Bere zerbitzua eskaintzeko, BSA bulegoak lekuko eragileen dinamismoan oinarritzen da. Proiektu horri esker, eta lurraldearen beharren analisia zehatzak eraginen duen egiazko ekintza politika bat bideratuko da. Politika horren kalitate nagusia eragile guztiak bilduko dituela.

BSAren helburua HESZari analisia eta erabakitze tresna bat eskaintzea da, lantaldeek populazioen errealitate sozio-ekonomikoari egokitutako politika koherente bat ezartzeko behar dituzten elementuak emateko.

→ URRASPIDEAREN HELBURUA

Diagnostiko sozialari esker HESZak lurraldeko behar sozialen errolda egingen du:

- une analyse statistique qui mettra en évidence l'analyse statistique bat agerian emateko ;
- behar sozialen kontaktuak ;
- oraingo egoeraren argazki bat ;
- herriaren profil soziala, arisku faktoreak azpimarratuz ;
- behatoki sozial bat sortzeko adierazle egokiak finkatu ;
- eta, agerian eman diren behar sozialetako problematika batzuetan analisia kalitatiboa egiteko.

→ METODOA

1. ATALA – HERRIAREN PROFIL SOZIALA

- Helburuak. Il s'agira également d'évaluer les besoins satisfaits

ou non au regard des actions mises en place pour y répondre. Lehen urrats honek ikerketa lekuko testuinguruaren berezitasunen banean kokatzeko elementuak eskainiko ditu. Populazioaren errealitate sozio-ekonomikoak eta lurraldearen garapen problematikak hobeki ulertzen lagunduko du, bereziki demografiaren bilakaeraren eta aurreikuspenen arabera. Beste helburu bat, beharrei erantzuteko ekintzen eraginkortasuna neurtzea izanen da, hots beharren hasetzea ebaluatzea.

→ METODOA

1- Lekuko testuinguruaren analisia eta bere bilakaera. Lekuko estatistika datuak landu, egitura partaideekin. Datu sozialen mapa, lekuko, erakundeetako eta INSEE-ko datuetatik abiatuz
2- Lekuko eragileek identifikatu dituzten auzi nagusiak analizatu
Ikerketaren gidaritza batzordearekin identifikatu eragile nagusiekin lehen elgarriketak (hautetsiak, zerbitzu arduradunak, enpresak, erakundeak).

3- Existitzen dena ezagutu

Existitzen diren egitura, ekipamendu eta elkarten errolda eta mapa bat egin (kirola, kultura, osasuna,...)

2. ATALA – LEHENTASUNEZKO GAJETAN ZENTRATU

• Helburuak

Herriaren "profil soziala" ren aurkezpenaren ondotik gidaritza batzordeak finkatu dituen lehentasunezko auziak direla eta, bizpahiru gaikako sakontze inkesta egingen dira, urraspide metodologiko konbinatorio batean. Gaikako begirada bakoitzaren bukaeran biztanleei eman zerbitzua neurtu beharko da (edo taldeei : zaharrak, familiak, eta abar) honakoen arabera: beharren eta baliabideen ikuspegitik nolako eskaintza existitzen zen ; egokia eta osagarria al da ? existitzen diren edo garatu daitezkeen lankidetzen analisia.

Abiatze bilkuran aipatu bezala, isolamendua eta alfabetizazioaren problematikak beren lekua badute koadro hoetan.

• Inkestarako tresnak

Inkestarako tresnak eta modalitateak sakontzeko hautatuak izanen diren gaien arabera egokituko dira.

→ HAUSNARKETA TAILERRAK

Lan horren emaitzekin, BSA-k gidaritza batzordeko kideekin lehen tailer bat antolatuko da (beste eragile batzuei eztabaida idekizko aukera bada) eztabaida bideratu eta ekarpenak biltzeko. Helburua, bukaerako txostena eta proposaturiko ekintza pistak onestea izanen da.

Bigarren tailerrean egin beharreko ekintzen urte askotako aurreikuspen plan bat finkatuko da, politika sozial orokorr bat lantzeko. Bestalde, Ekintza plan horren ebaluaketa modalitateak ere finkatuko dira.

→ EMAITZAK PARTEKATU ETA EKINTZA PLANA ZEHAZTU

Behar sozialen analisia zehatz batean oinarrituz, herriak bere problematikaren bilakaera hobeki ulertu eta ekintza plan egokia ezarriko du.

Lan horri esker :

- Proiektuak eta eragileak koordinatu eta hitzartzea sutatzen ahaliko dira ;
- Ekintza soziala lurralde osoan hobeki hedatzen ahaliko da ;
- Egituren animazio eta mediazio dispositiboak ezarri, beren ekintzak koordinatu, haien sareetza garatu, baliabideak bateratzen ahaliko dira eta politika sozial orokor bat landu ;
- Ekintza operazionalen urte askotako aurreikuspen plan bat sortu eta ekintza plan estrategiko eta politiko bat zehaztu.

L'Harmonie de Cambo



L'Harmonie de Cambo est la plus ancienne association de la commune. Elle fête cette année ses 120 ans. En mai 1896, de jeunes camboars se sont regroupés au sein d'une Société avec 2 objectifs : organiser des fêtes et créer un orphéon.

L'Harmonie des Enfants de Cambo est ainsi créée et on retrouve sa trace dans la presse bayonnaise à l'occasion de sa première Sainte-Cécile le 22 novembre 1896.

Très vite, l'Harmonie a animé le bal qui terminait les parties de pelote de Chilar, Arrué, Otharré et Chiquito. A cette époque, le public venait nombreux de toute la Côte Basque pour assister à ces parties.

Depuis sa création, l'Harmonie a intégré de nouveaux instruments (flûte traversière, clarinette, saxophone par exemple) et s'est aussi féminisée.

Toutes les générations se côtoient au sein de l'association. L'Harmonie compte actuellement une trentaine de membres âgés de 10 à 62 ans. La plupart sont issus de l'école de musique de Cambo.

Le répertoire est varié afin de satisfaire public et musiciens. Elle est dirigée par David Rachet, professeur de trompette au conservatoire de Bayonne.

L'Harmonie avait fêté ses 115 ans il y a quelques années en organisant un concert avec un magicien. Pour fêter ses 120 ans, l'Harmonie a encore innové.

Elle a organisé en avril dernier un spectacle à la salle des sports, sur le thème du jukebox.

C'est le public qui, encouragé par un animateur haut en couleurs, a choisi le programme parmi une liste de morceaux proposés.

Ce jour-là l'Harmonie a interprété : des morceaux extraits de comédies musicales, des musiques de films, de dessins animés, des standards de jazz.

Si vous voulez découvrir cette association, venez assister au prochain concert de l'Harmonie le 8 août sur le parvis de la mairie dans le cadre des fêtes de Cambo.



1896



1927

KANBOKO HARMONIA

Kanboko Harmonia herriko elkarte zaharrena da. Aurten 120 urte ospatzen ditu.

1896ko maiatzean, Kanboko gazte zenbait Sozietate batean bildu zen 2 helbururekin : bestak antolatu eta orfeo bat sortu. Honela sortu zen Kanboko Haurren Harmonia eta horren berri ikus dezakegu 1896ko azaroaren 22ko bere lehen Santa Zeziliaren kariatara Baionako prentsan.

Laster, Harmoniak Chilar, Arrue, Otharre, eta Txikitoren pilota partiden ondoko dantzaldiak animatu zituen. Garai hartan jende frango heldu

zen kostaldetik partida hauek ikustera.

Sortu zenetik, Harmoniak musika tresna berriak sartu ditu (zeharkako flauta, klarineta, saxofoia adibidez) eta emazteak ere sartu dira. Belaunaldi guziak ordezkatuak dira elkartean. Gaur egun hogeita hamar bat kide ditu, 10 eta 62 urte artean. Gehienak Kanboko musika eskolatik heldu dira. Errepertorio antitza du, musikari eta entzuleen plazerrarendako. David Rachet da zuzendari, bestalde Baionako Kontserbatorioko tronpeta irakasle dena.

Duela urte zenbait, Harmoniak 115 urte ospatu zituen kontzertu bat auzi batekin antolatuz. Bere 120 urteentzat, beste berrikuntza bat.

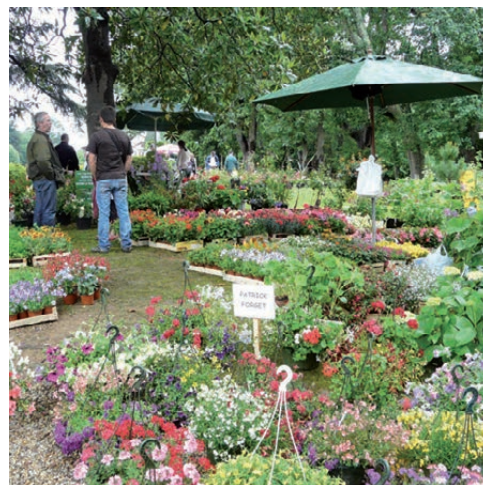
Joan den apirilaren Kanboko polikiroldegian "jukebox" gaiaren inguruan emanaldi bat eskaini zuen. Animatzaile sutsu batek beroturik, ikusleek zituzten musikak hautatzen proposatzen zizkien artean.

Egun hartan Harmoniak komedia musikaletako piezak, filmen musikak, marrazki bizidunetakoak eta jazz zatiak jo zituen. Elkartea ezagutu nahi baduzu, Harmoniak eskainiko dituen hurrengo kontzertuetara hurbildu : agorilaren 8an Herriko Etxearen aintzinean Kanboko beste kariatara.

RENDEZ-VOUS AU JARDIN 10 ans déjà !

Les 4 et 5 Juin 2016 ont marqué le 10^e anniversaire du marché aux plantes d'Arnaga organisé dans le cadre de la manifestation nationale "Rendez-vous au Jardin"

De nombreuses animations ont permis à un public d'amateurs de devenir acteurs durant ces journées en participant au concours photos ou peinture, à la bourse aux plantes, en suivant les visites commentées des jardins par Pantxo AZARETE, jardinier d'ARNAGA ou en l'écoutant sur les ondes de France Bleu Pays Basque lors de l'émission "Jardin Passion" le samedi matin.



Nombreux sont les amateurs de jardin qui n'hésitent pas à venir rencontrer la cinquantaine d'exposants présents.

Ces derniers leur prodiguent des conseils avisés.

François Mitterrand à Cambo



Alors qu'il était Ministre des Anciens Combattants et Victimes de Guerre du gouvernement de Paul Ramadier, François Mitterrand était venu à Cambo en août 1947, à l'occasion d'une partie de pelote.

Nouveaux résidents

ACCUEIL DES NOUVEAUX RÉSIDENTS

Comme tous les ans, les nouveaux résidents ont été accueillis à la Mairie par M. le Maire et des élus. Sur la centaine d'invitations transmises, environ 70 personnes ont répondu présentes le 12 mars dernier.



KHITZRODUA BARATZEAN – JADANIK 10 URTE

2016ko ekainaren 4 eta 5ean Frantzia mailan antolatutako "Rendes-vous au Jardi" jardunaldien baitan, ARNAGAKo landare merkatuaren 10.urtebetetzea ospatu ginuen.

Egun hauetan, landare zale askok argazki edo margolan lehiaketetan eta landare merkatuan parte hartu ahal izan du. Gainera, ARNAGAKo Pantxo Azarete baratzezainaren bisita komentatuak eta larunbat goizean France Bleu Pays Basque-ko

"Jardin Passion" irratsaioa segitu ahal izan dituzte.

Baratze zale ainitz hurbiltzen da berrogeita hamar bat erakuslek eskaintzen dutena ikustera eta beren aholkuak jasotzera.

FRANÇOIS MITTERRAND

François Mitterrand, Paul Ramadier gobernuak Gerlarik Ohien eta Gerlen Biktimen Ministro zela, Kanbora etorri zen 1947an, pilota partida baten ikusterat !

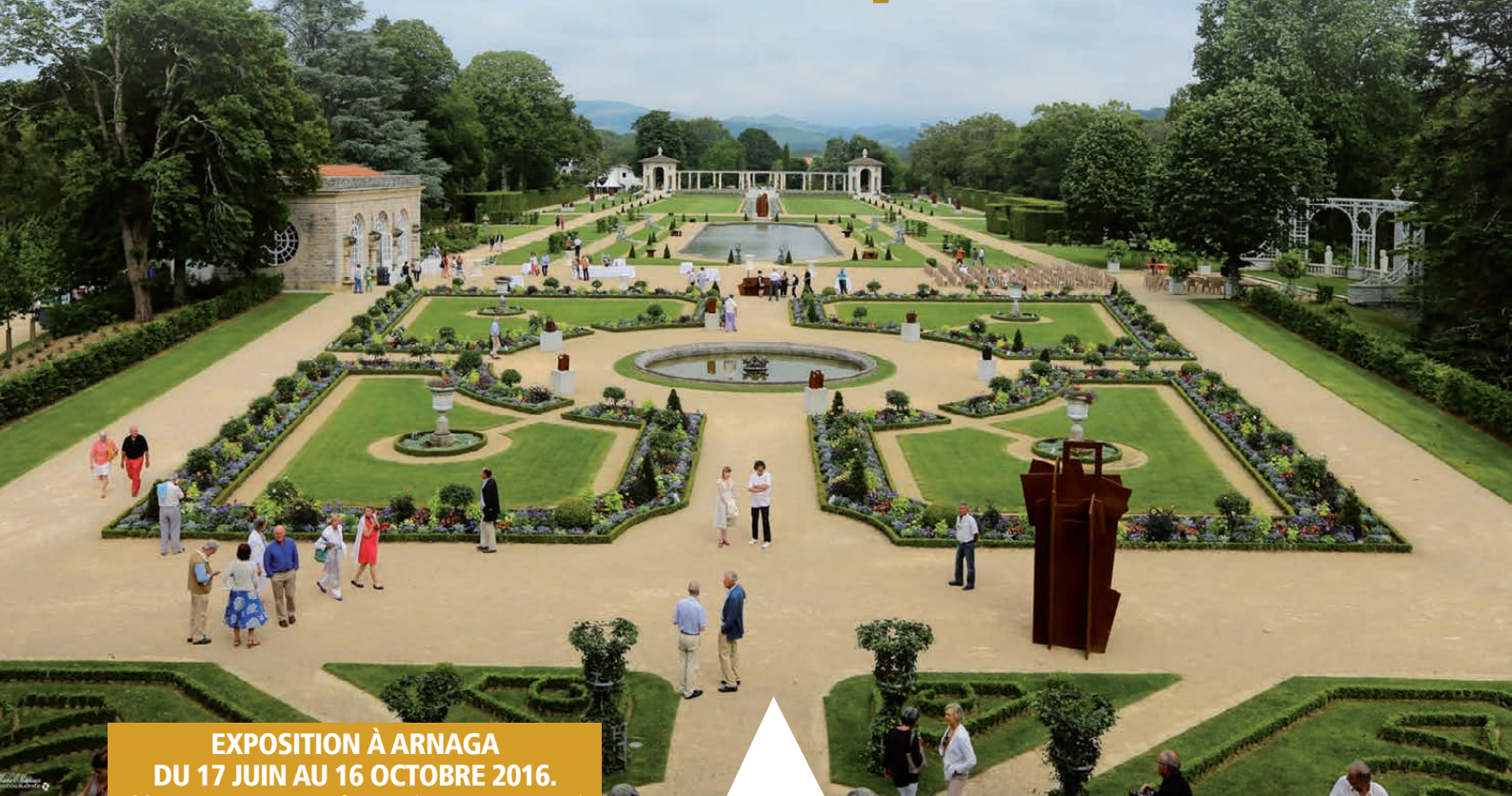
EGOILIAR BERRIEI BURUZKO ARTIKULUAZ IRUZKINAK

Egoiliar berrien hartzea : urte guziz bezala, egoiliar berriak Herriko etxean hartuak izan dira, Auzapez Jaunaren eta hautetsienganik. Igorriak izan ziren ehun bat gomiten artean, 70eko lagunek ihardetsi zuten iragan martxoaren 12an.

EXPOSITION

Art contemporain

Arnaga 2016
s'ouvre à
l'Art contemporain
DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN



EXPOSITION À ARNAGA
DU 17 JUIN AU 16 OCTOBRE 2016.

Visites commentées et conférences (programmation en cours).

Le domaine d'Arnaga, qui a accueilli l'an dernier 90 000 visiteurs, ne pouvait pas rester à l'écart de l'événement de dimension européenne : "San-Sebastian-Donostia 2016, capitale européenne de la culture".

Gâce à l'initiative de l'association "Echanges Pays basque", un projet est né puis a mûri patiemment : réaliser une grande exposition d'art contemporain dans la propriété d'Edmond Rostand.

L'idée était audacieuse : comment introduire un peintre et un sculpteur d'aujourd'hui dans ce lieu déjà très riche en décors, en jardins ?



De gauche à droite : M. Pierre Olhagaray, Président d'Echanges Pays Basque, le directeur de cabinet du Ministre de la culture du Gouvernement basque, M^{me} Miren Azkarate, adjointe à la Culture de la Mairie de San Sebastian, M. Guy de Lásteyrie d'Echanges Pays Basque, M. Vincent Bru, Maire de Cambo-les-Bains et M. Pablo Berasategui, Directeur Général de la Fondation Donostia - San Sebastian 2016.



Comment concilier sa vocation rostandienne et justifier cette ouverture à l'art d'aujourd'hui ?

Comment surmonter les règles qui assurent la protection d'un Monument historique assorti de plusieurs labels, et donner carte blanche à deux artistes vivants pour exposer leurs œuvres ?

C'est pourtant le pari qui a été relevé par la municipalité.

En choisissant deux artistes de Saint Sébastien, Arnaga s'invite dans les manifestations organisées dans le cadre de Donostia 2016 et crée un pont entre la ville balnéaire de Guipuzcoa et la ville thermale du Labourd.

JOSÉ ANTONIO SISTIAGA



José Antonio Sistiaga est l'un des artistes les plus connus du Pays basque sud. Il incarne l'avant-garde de l'art contemporain, à une époque où le régime franquiste la combattait. Cofondateur du mouvement Gaur (que présidait le sculpteur Oteiza), il était avec Chillida, Nestor Basterretxea, Arias Balerdi ou encore Zumeta, de ceux qui entendaient revendiquer le droit à créer et à s'exprimer librement à travers des œuvres résolument contemporaines.

Il a extrait de son atelier de Saint Sébastien les plus belles œuvres de sa production artistique, que l'on pourra contempler dans la villa, l'orangerie et les écuries d'Arnaga.

IÑIGO ARREGI



Iñigo Arregi, peintre à l'origine, a commencé ses premiers pas comme sculpteur sur les conseils de son maître Oteiza. Donostiar, il a installé son atelier à Mondragon et poursuit une carrière dans la fidélité de son maître, mais avec une touche personnelle. Il dessine ses œuvres puis les modélise par ordinateur. La rigueur, la précision et la profondeur de son art font d'Arregi un sculpteur dont les œuvres sont recherchées.

Les sculptures qui sont présentées dans les jardins d'Arnaga sont presque toutes des créations spécialement réalisées pour l'exposition.

Cette exposition n'aurait pas pu voir le jour sans le travail effectué par "Echanges Pays basque", en particulier Pierre Olhagaray et Guy de Lasteyrie, ainsi que par le commissaire de l'exposition, Jean-François Larralde, ancien conservateur du musée de Guéthary, spécialiste de l'histoire de l'art et expert en art contemporain du Pays basque.

Langue basque page suivante.

JESÙS ECHEVARRIA

aurait eu cent ans cette année.

A l'occasion de ce centenaire, la commune a décidé d'honorer tout particulièrement ce grand sculpteur basque qui a passé la plus grande partie de sa vie à Kantonía, au Bas-Cambo, où il a élu domicile auprès de son épouse Marie-Hélène Echevarria.

ERAKUSKETA GARAIKIDEA 2016

Iaz 90.000 bisitariri harrera egin zien Amaga eremuak ezin zuen europar mailakoa den "Donostia 2016, Europako Kultura Hiriburua" gertakariak aparte gelditu.

"Echanges Pays Basque" elkartearen ekimenari esker, proiektu bat sortu eta emeki ondu da: Edmond Rostanden etxean arte garaikideari buruzko erakusketa antolatzea.

Idea ausarta zen. Nola kokatu egungo margolari eta eskultore bat, jadanik apaindura eta lorategi mailan hain aberatsa den leku hartan? Nola bateratu bokazio rostandiarra egungo arteari zabaltzearekin? Bizirik diren artistei haien obren erakusketa egin dezaten eskuak libre utzi ahal izateko, nola gainditu label anitzen jabe den Monumentu historiko baten babesa bermatzen dituzten arauak?

Alta, hori da herriko etxeak onartu duen parioa.

Donostiako bi artista hautatuz, Amaga Donostia 2016en karietara antolatzen diren ekitaldietan sartu da eta Gipuzkoako itsas bazterreko hiriarren eta Lapurdiko herri termalaren arteko zubia eraiki du.

Jose Antonio Sistiaga Hego Euskal Herriko artista ezagunenetakoa da. Frankismoak garai batean jazartzen zuen arte garaikidearen abangoardia irudikatzen du. "Gaur" mugimenduaren sortzaileetarik bat (lehendakariatzat Oteiza zuena), Chillida, Nestor Basterretxea, Arias Balerdi edo Zumetarekin batera, errotik garaikideak ziren obren bidez libreki sortu eta adierazteko eskubidea aldarrikatu nahi zuen horetarikoa izan zen.

Amagako etxean berean, laranja negutegian eta zalditegian begiratzen ahaliko ditugun bere ekoizpen artistikoko obra ederrenak atera ditu bere Donostiako tailerretik.

Hasera batean margolari zen Iñigo Arregi, eskultore lanetan hasi zen Oteiza bere maisuaren kontseiluak segituz. Izatez Donostiarrak, bere tailerra Arrasaten kokatu du eta eskultore lanbidean aritzen da bere maisuari fidel izanez, baina bere ukitu pertsonala gehituz. Bere obrak maraztu ondoren ordenagailu bidez modelizatzen ditu. Bere artearen zorrotasun, zehaztasun eta sakontasunak arrakasta handiko eskultore bilakatu dute Arregi.

Amagako lorategian aurkeztuak diren eskultura ia guzikiak, erakusketarako espresuki eginikoak dira.

Erakusketa egitea ezinezkoa izanzen litzateke "Echanges Pays Basque" elkarteak, eta bereziki Pierre Olhagaray eta Guy Lasteyriek, eginiko lanik gabe. Berebizikoa izan da ere erakusketaren komisarioa den Jean François Larralderen lana, Getariko erakustokiko kontserbatzaile ohia eta arte historian eta Euskal Herriko arte garaikidean aditua.

Né en 1916 à Barambio (province d'Alava) dans une famille de tailleurs de pierre, le parcours de Jesús est tout sauf un fleuve tranquille. Il fit des études classiques et obtient son baccalauréat.

Mais à 20 ans, il s'engage dans le bataillon d'Alava en pleine guerre civile. Il connaît la geôle franquiste, puis le bataillon disciplinaire pendant près de huit ans. Libéré en 1944, il se réfugie à Cambo où il rencontre Marie-Hélène Gastigard qu'il épouse.

Le couple, épris de littérature et de musique, va se consacrer pour l'essentiel à la création artistique : sculptures du bois et de la pierre pour Jesús, dessins et huiles pour Marie-Hélène.

De la Dordogne (où Marie-Hélène enseigne l'espagnol) à Kantonía au Bas-Cambo, on ne parle que d'art et on ne cesse de créer.

Plusieurs thèmes ont inspiré Jesús Echevarria.

■ La première inspiration est sans doute la musique, à laquelle il fut initié par son cousin José Urnuela : Stravinsky (avec le *Sacre du Printemps* et l'*Oiseau de Feu*) mais aussi Jean Sébastien Bach, Maurice Ravel, Manuel de Falla...

Echevarria le confiait lui-même : **"C'est par la musique que je suis venu à la sculpture"**.

■ C'est ensuite la littérature qui est sa deuxième source d'inspiration. Qu'il s'agisse de la chanson de geste avec *Le Cid*, personnage qui fut un instrument majeur de la Reconquista au XI^e siècle avec cette *"Cancion del Mio Cid"* (série de 11 sculptures en bois polychromes appartenant à la ville d'Anglet qui les prêtera pour l'exposition), de la littérature picaresque du XVI^e siècle, ou encore de Cervantes ou Federico García Lorca.

■ C'est enfin le transcendant avec une œuvre majeure : *"la Genèse"*, inspirée de la création du monde : *"au commencement, la terre était informe et vide"*. C'est dans cette série que l'artiste a peut-être le mieux su rendre la quête qui fut la sienne toute sa vie : le rapport des ténèbres à la vie, de l'ombre à la lumière, de la matière au vide.

■ Jesús n'oublie pas le sang basque qui coule dans ses veines : avec le *"Gernika"* ou encore la *"swastika décomposée"* il exprime son attachement à sa terre natale et à l'histoire mouvementée qu'elle a connue. Il composera, à l'occasion de la rencontre de De Gaulle et de Franco en juin 1970, deux sculptures où l'on sent le regard ironique qu'il pose sur cet "événement".



Cet artiste a exposé à Beaubourg à Paris. On peut voir ses œuvres à Anglet, au Musée basque de Bayonne, au Musée des Beaux-Arts de Bilbao, à l'Artium de Vitoria-Gasteiz, ainsi qu'à l'Espace culturel Assantza à Cambo.

Jesùs reste encore trop méconnu du grand public, malgré le travail réalisé par son épouse pour le faire connaître davantage. En donnant à la commune de Cambo (qui avait acheté auparavant plusieurs œuvres) dix sculptures de son mari, elle a voulu ancrer l'œuvre de Jesùs dans sa ville d'accueil et l'inviter à poursuivre ses efforts pour faire connaître celui qui, d'une simple vieille poutre de chêne, en faisait un chef d'œuvre.

Dans le cadre de "Arnaga 2016 - Donostia 2016 capitale européenne de la culture", **trois sculptures en bronze seront implantées dans les sous-bois d'Arnaga, et une œuvre en chêne dans les écuries.**



ARNAGA 2016
Du 17 juin
au 16 octobre 2016.

ASSANTZA
Du 6 août
au 30 septembre 2016.

JESUS ETXEBARRIAK EHUN URTE LITUZKE AURTEN.

Mendeurren horren karietara, bere biziko zati handiaren Beherko Kanboko auzoan, Kantonian, bere emazte Marie-Hélène Etxebarriarekin bizi izan zen euskal eskultorea partikularki ohoratzeko erabakia erabakia hartu du herriak.

1916an Baranbion (Araba) harri zizelkari familia batean sortua, Jesusen ibilbidea ez zen batere lasaia izan. Ohiko ikasketak egin eta batxilergoa eskuratu zuen. Baina 20 urterekin, gerla zibil betean, Araba batailoian engaiatu zen. Frankisten presondegia ezagutu zuen eta zortzi urtez diziplina batailoian iragan zituen. 1944an aske gelditu ondoren, Kanbo herrian babesa atzeman zuen eta hor Marie-Hélène Gastigard ezagutu eta harekin ezkondu zen.

Literatura eta musikaz maitemindua zen bikote horrek bere biziaren gehiena sorkuntza artistikoari eskainiko zion: zur eta harri eskultura Jesusendako eta tindu eta olio margolana Marie-Hélèndako.

Dordoinatik (han Marie-Hélène gaztelera irakatsi zuen) Kanboko Kantoniara, arteaz baizik ez zen hitz egiten eta sorkuntza lanak etengabe egiten ziren.

Gai ezberdin anitzek inspiratu zuten Jesus Etxebarria.

Dudarik gabe, bere lehengusu Jose Uruñelak irakatsi zion musika izan zen lehen inspirazioa: Stravinsky (Udaberriaren sagaratzea eta suzko txoriarekin), baina baita Jean Sebastian Bach, Maurice Ravel, Manuel de Falla... ere. Etxebarriak berak zioen: "musikak eraman nau eskulturarengana".

Bere bigarren inspirazio iturria literatura izan zen: Izan gesta kanta, Cidekin, XI. Mendearen "Cancion del Mio Cid" horrekin Errekonkistako tresna nagusia izan zen pertsonaia (Angeluko

Une exposition lui sera consacrée à l'Espace Culturel Assantza en août et septembre.

Une journée lui sera dédiée en septembre, avec divers intervenants et musiciens.

Enfin la publication d'un ouvrage rassemblant des articles illustrés de plusieurs spécialistes viendra compléter cet hommage à Jesùs Echevarria.



herriarenak diren eta erakusketarako prestatuko dituen zur polikromatuzko 11 eskultura), izan XVI. Mendeko literatura pikareskoa, edo izan Cervantes edo Federico Garcia Lorca.

Eta oroz haraindikoa azkenik, obra nagusi batekin: munduaren sorkuntzan inspiratua den "Genesis": "hastapenean lurra itxura gabekoa eta hutsa zen". Obra sail horretan ageri da ongien seguru aski Artistaren bizian etengabeko bilaketa izan zena: ilunpearen eta biziaren arteko harremana, itzala eta argiarena, materia eta hutsarena.

Jesusek ez zuen bere zainetan zen euskal odola ahantzi: "Gernika" edo "esbastika deskonposatua" obrekin, bere sortierriarendako eta honek bizi izan zuen historia korapilatsuariendako atxikimendua erakutsi zuen. 1970ko ekainean izan zen De Gaulle eta Francoren arteko topaketaren karietara bi eskultura sortu zituen, zeinetan "gertakari" horrekiko zuen begirada ironikoa nabaritu zuen.

Artista honek, bere obrak Pariseko Beaubourgen izan zituen erakusgai. Bere obrak Angelun, Baionako Euskal erakustokian eta Kanboko Assantza kultura eremuan ikus genitzake.

Gaur egun oraindik, bere emazteak ezagunago izan dadin lan handia egun badu ere, publiko zabalak guti ezagutzen du Jesus. Kanboko herriari bere senarraren 10 eskultura oparitzuz (herriak jadanik beste obra batzuk erosi zituen), Jesusen obra harrera egin zion herrian erroztatu nahi izan du eta, bide batez, haritzeko enbor soil batetik xetobra bat ateratzen zuenaren lana ezagutarazteko egiten diren indarrak sustatu.

"Amaga 2016 - Donostia 2016 Europako Kultura Hiriburua" ekimenaren baitan, hiru brontzezko eskultura kokatuko dira Amagako oihanpean eta haritzeko obra bat zalditegian.

Agorrilean eta irailean bere obrak erakusgai izanen dira Assantza kultura eremuan. Irailean egun oso bat eskainiko zaio, hizlari eta musikari ezberdinen parte hartzearekin. Azkenik aditu ezberdinen artikulak ilustratuak biltzen dituen liburu baten argitaratzeak osatuko du Jesus Etxebarriari egiten zaion omenaldia.

Page d'opposition OPOSIZIOAREN

Comme rien ne bruisse des projets de la majorité, nous les découvrons lors des conseils municipaux, ou lors d'improbables réunions de commission, de plus en plus rares et bien souvent sans compte-rendu. On sent nettement un relâchement démocratique... à moins que ce ne soit le signe d'une longue fatigue accumulée depuis tant d'années.

Parmi les projets débattus, nous avons toutefois fortement soutenu la création de l'EPCI Pays basque et le contrat de progrès en euskara, de même la mise en place par le CCAS de l'étude des besoins sociaux de la commune que nous demandions.

UN PLU POUR QUI ?

La majorité a opté pour une future augmentation de 750 logements en 10 ans avec la perspective d'une population communale de 9 000 habitants en 2025, ce qui semble très démesuré au regard des contraintes foncières, de l'absence de développement économique, des difficultés de circulation et de stationnement, des dépenses publiques en terme de voiries, de réseaux, de services (le CCAS ne peut déjà assurer actuellement toutes les demandes d'aide à domicile), sans parler de l'identité de notre cité. Une telle urbanisation détruira inévitablement des zones naturelles et agricoles. Par ailleurs, le taux de logements sociaux n'est que de 5,54% à Kanbo et il devra atteindre 20 voire 25% après le passage à l'EPCI. Pour y parvenir, la majorité envisage de compter les maisons de retraite dans cette catégorie... Il fallait y penser... Et pourquoi pas les campings ou les palombières ? Bien sûr, nous ne sommes pas invités à participer aux réunions préparatoires et c'est

pourquoi nous espérons que vous serez nombreux à intervenir lors de l'enquête publique prochaine.

ASSAINIR À QUEL PRIX ?

On aura vu pour la première fois sous le mandat de Bru IV tout un quartier se mobiliser contre la facturation anormale des travaux d'extension de l'assainissement collectif. Alors que les riverains concernés de la rue du Camp de César contestaient à juste titre les sommes réclamées par la Mairie, le Maire et son groupe ont mis trois mois, et après moultes interventions diverses, à admettre qu'une "erreur de logiciel" avait surfacturé les travaux réalisés. Dès lors, on peut se demander si des erreurs analogues n'ont pas été commises sur d'autres programmes réglés par la commune. A cette question posée lors du conseil municipal du 21/03/2016, pas de réponse. A noter que ce chantier devant s'achever en décembre 2015 n'est à ce jour ni terminé, ni livré. Cette affaire dénote une absence de communication et d'écoute mais aussi de réel contrôle municipal des travaux effectués par les entreprises...

RICHESS FINANCES

Nous nous sommes opposés à l'augmentation annoncée des impôts locaux (+1%). Finalement, la majorité y a renoncé, probablement parce que la commune va bénéficier d'un super jackpot de 1 699 752 € provenant de la Communauté de Communes Errobi qui a fait des «réserves» durant des années. Parmi les projets d'investissements financés à hauteur de 50% par cette manne, celui de l'achat d'un terrain à 700 000 € pour la réalisation d'une halle nous a surpris, le projet d'une halle couverte, prévue dans notre programme, n'ayant jamais intéressé la majorité...

Bien entendu, le centre-ville (opération Coeur de Ville avec chutes gratuites) et Amaga seront bien lotis. Sans vouloir minimiser l'importance du site d'Amaga, il faut tout de même rappeler que près de deux millions d'euros ont été investis ces dernières années, et cette fois il est question de sa mise en lumière (286 000 € au total) et de la restauration des angelots... Nos choix se seraient portés sur l'aménagement des quartiers, la voirie, l'école du Bas Kanbo (nouvelle salle) et la restauration du centre culturel Assantza.

Parmi les points d'inquiétude, signalons les décharges sauvages qui continuent de "fleurir" sur notre belle commune, en toute impunité. Soyez vigilants et alertez nous en cas de découverte. Par ailleurs, le secteur de la santé, activité capitale pour Kanbo, a perdu plus de 150 lits en 2 ans, entraînant une forte perte d'emploi.

Argitxu Hiriart-Urruty, Philippe Bacardatz,
Nathalie Aicaguerre, Pantxo Michélén.
www.kanbo-nahidugunherria.eu
06.29.32.66.32



zuen, hain segur herria untsaxko baliatuko baita Herri Elkargotik jin super jackpotaz : 1 699 752 €, Herri Elkar-goak urteetan zehar egin "erreserbetatik" hartua.

Diru iturri honek zenbait asmoren diruztatzearen %50a segurtatuko du. Hala nola, gure programan aurreikusia genuen xede bat (gehiengoak kontuan hartu ez zuena), merkatu estali baten egitea, horren egiteko lur bat eresia izanen da 700 000 € tan. Bestalde noski, hiriaren erdialdea (Coeur de Ville operazioa, erorikoak kitorik) eta Amaga, zorteak faboratuko ditu. Amagako gunearen garrantzia ez dugu gutietsi nahi baina orotarazi behar da azken urteetan, bi milioi euro hurbil hortan inbestituak izan direla eta aldi honetan argitzea eta aingerutxoaren zaharberritzea aipatzen direla... Gure hautuek eramango gintuzten auzoen antolaketara, bide obretara, Behereko plazako eskolara (gela berria) eta Azantza kultura etxearen zaharberritza.

Arreguragarriak diren gaien artean, gure herri pollitean agertzen segitzen duten batere zigorrik gabe, lege kanpoko zikintegiak dira. Erne egon eta abisa gaitzazue holako kasu bat atxematean.

Bestalde, bi urtez, osasunaren arloko 150 ohe galdu ditu, lan postu galtze handi bat eraginez.

OPOSIZIOAREN ARTIKULUA

Gehiengoaren proiektuei buruz, ez ginakike zuzen erraiten, isilean atxikiak baitira herriko kontseiluak arte, edota batzorde bakan batzuk arte, batzorde gero eta bakangoak, usu bilkura agirik gabekoak. Ongi sentitzen da laxatze demokratiko bat... ala hainbeste urtetan zehar bildutako akiduraren seinalea.

Eztabaidatu proiektuen artean, azkarki sostengatu ditugu Euskal Herriaren EPClaren sortzea, euskararen aldeko aitzinatze proiektua eta galdatzen genuen CCAS-ak plantan eman behar zuen, herriaren behar sozialen azterketa.

THP bat norentzat ? Gehiengoak, heldu diren 10 urtetako, 750 etxebizitza emendio bat hautatu du. 2025 urterako, 9 000 biztanle aurreikusten ditu. Kopuru hori neurritz kanpokoak dirudi. Alabainan kondutan hartzen ote dira lur hertsadurak, garapen ekonomikoaren eskasa, auto ibiltze eta aparkatzeen zailtasunak baita ere bide-obra, sare eta zerbitzuetako (CCAS-ak ezin die momentu huntan, etxeko laguntza galde guziei erantzun) gastu publikoak ? Gure herriaren identitatea aipatu gabe... Holako urbanizatzeko batek gune naturalak eta laborantzakoak suntsituko ditu. Bestalde, Kanboko etxebizitza sozialen tasa bakarrik % 5,54koa da eta

EPClra iragaiterekin %20 edo 25ekoa izan beharko du. Horren lortzeko iduri luke gehiengoak erretira etxeak sail hortan sarazteko xedea duela. Ontsa pentsatua... Eta zergatik ez kanpalekuak edota urtsotegiak ? Bistan dena ez gira prestatze bilkuretarako komitatuak, horregatik, espero dugu zuetarik anitzek, laster iragainen den inkesta publikoan parte hartuko duzuela.

SANOTU, ZER PREZIOTAN ? Bru IV.aren agintaldian, lehen aldikotz ikusi da, auzo oso bat mobilizatzen sanotze kolektibo baten zabaltzearen bidegabeko fakturatzaren kontra. Hunkiak ziren Camp de César karrikako biztanleek Herriko etxeak galdatu diru kopurua kontestatu arren, Auzapezak eta bere taldeak hiru hilabete eta mila esku hartze behar izan dituzte "programa huts" bat eta ondorioz gehiegizko fakturatzeko bat, izan zela onartzeko. Ondorioz, huts berdintsuak gertatu ote diren herriak eraman beste programetan, galdatua izan da 2016/03/21eko herriko kontseiluan, erantzunik ez. Ohartarazi behar da 2015eko abenduan bukatu behar zen xantier hori ez dela orain arte bukatua. Kontu honek ongi erakusten du komunikazio eta entzute eskasa, baina baita ere entrepresek egin obretan, herriak duen egiazko kontrola.

FINANTZA ABERATSAK: Tokiko zergen emendioari (+ % 1) ezetz erran genuen. Azkenean, gehiengoak utzi

Gure webgunean atxemanen gaituzue / Retrouvez nous sur notre site : www.kanbo-nahidugunherria.eu
Argitxu Hiriart-Urruty, Philippe Bacardatz, Nathalie Aicaguerre, Pantxo Michelena

AD'AP ou AGENDA

d'accessibilité programmée

Au 1^{er} janvier 2015, tous les établissements recevant du public devaient être rendus accessibles aux personnes à mobilité réduite (PMR). Pour mémoire, la liste des personnes à mobilité réduite, définie par un décret du 9/2/2006, comprend "toutes les personnes souffrant de handicaps sensoriels et intellectuels, personnes en fauteuil roulant, personnes handicapées des membres, personnes de petite taille, personnes âgées, femmes enceintes, personnes transportant des bagages lourds et personnes avec enfants (y compris enfants en poussette)".

Pour passer outre cette obligation, l'état a ouvert la possibilité aux établissements concernés de proroger cette date sous réserve de déposer un dossier d'Ad'AP pour le 27 septembre 2015.

Dans ce contexte, la commune a réalisé durant l'été 2015 un diagnostic sur les 36 bâtiments communaux et les 18 Installations ouvertes au public. Le

bilan fait état d'une remise à niveau des locaux moyennant un investissement de l'ordre de 1 M€.

La réglementation offre la possibilité aux communes, disposant d'un patrimoine constitué de plusieurs établissements ou installations, de pouvoir programmer cette dépense sur plusieurs années.

Dans notre cas, la période autorisée serait de 6 ans.

De ce fait, la commune a finalisé un programme d'intervention (voir tableau ci-dessous) avec un financement annuel de l'ordre de 170 000 €. Notre hiérarchisation répond à l'objectif d'investir en priorité (période 2016-2018) sur les bâtiments "officiels" les plus fréquentés qui répondent aux besoins de l'ensemble de la population, et les lieux pouvant proposer des activités ou des loisirs adaptés ou très populaires.

2016

Mairie - Eglise - Perception - CMS - Office de tourisme - Piscine - Salle Larrazkena - WC Eglise - Aire de jeux pour enfants du Parc St-Joseph - Salle Zabalki - Ecole maternelle Chantecler

2017

Ecole du Bas Cambo - Court de tennis - Club house de tennis - Centre de loisirs de l'école primaire - Salle Multi-sports - Maison de la musique - Stade Michel Labèguerie - Crèche - WC à côté du CMS - WC proche église - WC Gare - WC Parc Saint Joseph

2018

Aire de jeux pour enfants du quartier Bas-Cambo - Mur à gauche - Salle Denentzat - Cinéma l'Aiglon - Ecole primaire - Gendarmerie

2019-2021

Centre Loisirs pour adolescents - Salle Zabalki Tiki - Rez de chaussée de la villa Assantza - Local rugby - Local boulistes - Local Burlasteya - Local pelote - Maison de la santé : rez-de-chaussée - Villa Saint Joseph Cimetière - Fronton Chiquito - Fronton Bas-Cambo Terrain de sports entre le collège Errobi et l'école maternelle - Parc Saint Joseph - Parc du Bas-Cambo - Aires de jeux pour enfants : de la Bergerie, Donapétia, Souberbielle - Gaztetxe (servant aux associations), Vacancel, Arnaga Villa, Ecuries et Orangerie - Maison Courant d'Air.



Aujourd'hui, le dossier d'Ad'AP a été validé par la préfecture. Cette année, les investissements seront engagés conformément au tableau ci-dessus. Les aménagements portent essentiellement sur :

- une adaptation du mobilier de bureaux par la pose de tablettes amovibles
- l'adaptation des escaliers (bande d'éveil de vigilance, contremarches...)

- la mise en conformité des toilettes (barre d'appui, ferme porte, lave-mains...)
- la création de rampes

Les services communaux disposent des compétences requises pour ce type de travaux, ces derniers s'y engageront à compter du mois de septembre.

AD'AP EDO IRISGARITASUN PROGRAMATUAREN AGENDA

2015eko urtarilaren 1ean, publikoak errezibitzen duten egitura publiko guzietan elbarrituentzat irigarriak izan behar zuten. Oroitarazten dugu 2006/2/9 dekretuak pertsona elbarrituen zerrenda honela finkatzen duela : "zentzumeneko gabeziak edo intelektualak, errotadun aulkietan, gorputz-adarretan gabeziak dituzten pertsonak, neurri txikikoak, zaharrak, haurdun diren emazteak, gauza piztuak eramaten dituztenak, haurrekin direnak (orgaxkan diren haurrak barne)". Betebehar hau saihesteko, estatuak epea luzatzeko aukera ematen dien egitura hau, baldin eta 2015eko irailaren 27rako Ad'Ad txosten bat betetzen bazuten.

Hori dela eta, 2015eko udan herriak bere 36 eraikin eta publikoarentzako 18 egituren diagnostikoa egin zuen. Ondorioa, milioi bat euroko inbertsioa egin beharko dela lokal guzietan arauak egokitzeak.

Araudiak, eraikin edo egitura bat baino gehiago duten herriek, aukera ematen die gastua urte zenbaitetan barreiatzeko. Gure kasuan, epea 6 urtekoa litzateke.

Beraz, herriak ekintza programa bat eraiki du (ikus ondoko taula) urte bakoitzeko 170 000 €ko diruztapen batekin. Finkatu ditugun lehentasunetan lehenak populazioaren beharrei erantzuten dieten eraikin « ofizial » erabilienak (2016-2018) eta elbarrituentzako aisialdiak edo arrakasta handia duten lekuak dira.

2016

Herriko Etxea - Eliza - Zerga bulegoa - Turismo bulegoa - Igerilekua - Larrazken gela - Elizako komunak - San Josepe parkeko haurren txokoa - Zabalki gela - Chantecler amaeskola.

2017

Behereko plazako eskola - Tennis zelaia - Teniseko club house-a - Lehen mailako eskolako aisialdi gunea - Polikiroldegia - Musikaren etxea - Michel Labèguerie kirol zelaia - Haurtzaindegia - CMS ondoko komunak - eliza ondoko komunak - Tren geltokiko komunak - San Josepe parkeko komunak.

2018

Behereko plazako haurren jolas gunea - Ezker pareta - Denentzat gela - L'Aiglo zinema gela - Lehen mailako eskola - Jendarmeria

2019-2021

Nerabeentzako aisialdi gunea - Zabalki tiki gela - Assantzako etxabea - Errugbi lokala - Petanka lokala - Burlasteya lokala - Osasun etxea : etxabea - San Josepe etxea - Hilerrria - Txikito frontoia - Behereko plazako frontoia - Errobi kolegioa eta ama eskolaren arteko kirol zelaia - San Josepe parkea - Behereko plazako parkea - Arditigiko haurren jola gunea - Donapetia - Souberbielle-ko parkea - Gaztetxea (elkartentzat) - Vacancel - Arnaga etxea, zalditegia eta Liranjategia - Courant d'Air etxea.

Les estivales 2016

Les estivales se dérouleront du 11 au 13 août dans les jardins d'ARNAGA.

La première soirée sera consacrée à un hommage rendu à Jean Rostand "Rostand Jean, fils d'Edmond... Biologiste et pacifiste".

Cette œuvre écrite et interprétée par Jacques Fretey est donnée pour la première fois lors de ces Estivales.

Ce scientifique, mondialement reconnu pour son travail sur les tortues Luth,



a connu Jean Rostand qu'il considère comme son parrain scientifique. Il a conçu cette pièce comme un condensé d'humanisme porté par les textes de Jean et son père.

Ces magnifiques textes bénéficient de la puissance du jeu dramatique de Jean-Claude Drouot.

Comédien reconnu pour la

profondeur de son jeu, il a connu très tôt la célébrité, entre autre, en endossant le rôle de "Thierry La Fronde" au petit écran de 1963 à 1966. Plus tard, il a joué "Cyrano de Bergerac" et dernièrement il a interprété un extraordinaire Jaurès dans "Jaurès, Clémenceau, quelle république voulons-nous".

Pour la soirée du vendredi 12 août, le spectacle Menpe.

Ce spectacle de la Compagnie Tchina Yo allie danse contemporaine et marionnettes avec les artistes Brice Mingouolo, danseur et chorégraphe de Menpe et Battitt Halsouet le danseur marionnettiste et leurs marionnettes géantes.

Ils évoluent sur scène sur une musique originale basco contemporaine de Xano, musicien basque.



Udaldiak agorrilaren 11tik 13ra iraganen dira ARNAGako baratzetan.

Lehenbiziko gaualdia, Jean ROSTAND-i eskainia izan zitzaion omenaldi batetaz ariko da, "ROSTAND Jean, Edmond-en semea... biologoa, bakezalea". Jacques FRETEY-k idatzia duen eta antzeztuko duen obra hori, lehen aldikotz emana izanen da Udaldia horien kariatara. Luth dorketaz egin dituen lanentzat, mundu osoan famatua den zientifiko horrek, babesle zientifiko gisa hartzen zuen Jean Rostand, ezagutu zuen. Antzerki hori, Jean eta bere aitaren testuek ekarri duten humanism bilduma baten gisa sortu du. Testu miresgarri horiek, Jean-Claude DROUOT joko dramatiko indartsuaren abantaila hartzen dute. Bere hartzeko molde barnakorrari esker ezagutua, arras goizik fama bildu zuen, besteak beste, telebistan "Thierry La Fronde" pertsonaia, 1963 eta 1966 urte bitartean biziara baitzuen. Berantago, "Cyrano de Bergerac" antzeztu du, eta azkenik, ohiz kanpoko Jaurès bat biziara du, "Jaurès, Clémenceau, zein errepublika nahi dugu".

Agorrilaren 12ko gaualdiarentzat, MENPE ikuskizuna. TCHINA YO KONPAINIAren ikuskizun horrek, gaurko dantza eta txotsongiluek biltzen ditu, Menpe-n dantzaria eta koreografoa den Brice MINGOUOLOren eta Battitt HALSOUET dantzari txotsongilokariarekin eta beren txotsongillo erraldoiekin.

Xano, Euskal musikariak sortu duen gaurko Euskal musikaz lagunduak dira oholztan.

"Beste norapait bizi hobeketa doan bidailari baten desterruaren istoria da, hobeia izanen dela iruditzen zitzaion lekura. Ez da bakarrik joaten

"C'est l'histoire de l'exil forcé d'un voyageur qui va chercher sa vie ailleurs, là où elle lui semble meilleure. Il ne part pas seul. Pendant cette quête il se questionne. Le voyageur revit ses rêves, ses cauchemars, sa colère, sa tristesse ; les ancêtres, sa mère, l'enfant qu'il a été... l'accompagnent. D'exilé de sa terre il devient l'exilé de lui-même."

Enfin, les Estivales 2016 permettront d'accueillir une compagnie locale, "Le Petit théâtre de Pain" qui interprétera la pièce "9".

• Neuf jurés (5 hommes et 4 femmes) sont enfermés dans une salle de délibération pour juger un adolescent promis à la perpétuité. Entre secret et transparence le conflit bat son plein, mais gare aux apparences, elles pourraient voler en éclat de rire...

Par ailleurs, tout au long de la saison, Arnaga fait vivre le théâtre.



De début juillet à mi-septembre, des balades théâtralisées sont proposées le mardi et vendredi par François Douan et la Compagnie Irrinigar ; ils jouent des extraits de Cyrano et Chantecler, en alternance.

Le théâtre à Arnaga, c'est aussi depuis plus de douze ans, un stage d'une semaine, lors des vacances scolaires de printemps, proposé aux adolescents, et encadré par Fabrice Eberhard comédien professionnel et professeur à Paris. Chaque année les élèves comédiens travaillent un auteur différent.

A la fin du stage, les jeunes montent sur scène à la salle AIEC pour présenter leur spectacle.

Bilaketa horren denboran, gogoetan ari da.

Bidailariak bere ametsak, bere ametsgaiztoak, bere kexua eta historia ; arbasoak, bere ama, bere haur denbora... berekin dakartz.

Bere lurraz desterratua izan ondoren, berebaitaz desterratzen da."

Azkenik, 2016ko Udaldiak esker, lekuko konpainia bat hartuko dugu, "Le Petit Théâtre de Pain", "9" antzerki ikuskizuna eskainika daukuna.

Bederatzi epaimahaikide (5 gizon eta 4 emazte), erabakitze gela batean hetsirik daude, bizi osorako presondegira hitzemandan den nerabe baten epaitzeko. Sekretua eta gardentasunaren bitartean, gatazkak bere osotasunean dirau, baina itxurari ez fida, irri zapartara lerra bait daiteke...

Uda osoan, ARNAGAk antzerkiari bizia ematen dio.

Uztail hastapenetik buruil erditsuraino, François DOUAN-ek eta IRRINIGAR Konpainiak ibilaldi antzeztuak eskaintzen dituzte, asteartetan eta ortziraletan ; CYRANOren eta CHANTECLERen zati batzu antzeztzen dituzte, aldikiz.

Antzerkia ARNAGAn, duela hamabi urte baino gehiago iragaiten den aste bateko ikastaldi bat da ere, nerabeei eskainia zitzaiena eta jokolari profesionala den eta PARISen erakasle den Fabrice EBERHARD-ek kudeatzen duena. Urte bakoitz, ikasleek autore bat lantzen dute. Ikastaldia bururatzean, ikasleek beren ikuskizuna eskaintzen dute AIECako gelako oholztan.

Journées d'études Sebastián Durón

Baptisé le 19 avril 1660 à Brihuega - Décédé le 3 août 1716 à Cambo

PROGRAMME

Vendredi 21 octobre 2016

Conférences 15h-17h30

MAIRIE

- **Josette PONTET**,
Professeur émérite, Université Bordeaux Montaigne :
"Marie-Anne de Neubourg, une reine en exil,
entre vie de cour et préoccupations de santé".
- **Olivier RIBETON**,
Conservateur du Musée basque et de l'histoire de Bayonne :
"Les portraits de Marie-Anne de Neubourg, reine d'Espagne"
- **Jean-François LABOURDETTE**,
Professeur émérite, Université Charles de Gaulle-Lille III :
"Les premiers pas de Philippe V en Espagne"

18h - ESPACE CULTUREL ASSANTZA

- Inauguration de l'exposition

18h45 - RUE CHIQUITO

- Inauguration PLAQUE COMMÉMORATIVE sur la maison de Sebastián Durón

20h30 - ÉGLISE CONCERT

- Harmonia del Parnas, dir. Marian Rosa Montagut :
Œuvres de Durón,
Literes, Corradini.



Samedi 22 octobre 2016

Conférences 9h15-12h15

ARNAGA

9h15 - BEGOÑA LOLO

Professeur, Universidad Autónoma de Madrid :
"Sebastián Durón en la Real Capilla: un maestro de música disidente"

9h45 - LOTHAR SIEMENS,

Real Academia Canaria de Bellas Artes de San Miguel Arcángel :
"La última obra lírico-teatral de S. Durón y sus consecuencias políticas"

10h30 - 12h - avec ILLUSTRATIONS MUSICALES DU QUATUOR ARNAGA

- **Alexandre MILLER DE LA CERDA**, Académie des Jeux floraux de Toulouse : "Regards sur la diplomatie de Philippe V"
- **M. Etienne ROUSSEAU-PLOTTO**, historien et théologien, Bayonne - "La musique vocale profane et religieuse au temps de Sebastián Durón"

16h - ESPLANADE DU PRESBYTÈRE

- Inauguration de l'esplanade Sebastián Durón

16h30 - ÉGLISE

- Conférence et Concert d'orgue par Marie-Bernadette Dufourcet, Professeur, Université Bordeaux Montaigne : "Sebastian Durón et la musique instrumentale de son temps en France et en Espagne"

18h - CLÔTURE DES JOURNÉES "DURÓN"

- S. Durón Brihuega 1660 - Cambo-les-Bains 1716 Commémoration.

SEBASTIAN DURON-etaz AZTERKETA EGUNAK

Brihuegan bataiatua 1660eko
apirilaren 19an - Kanbon zendua 1716ko agorrilaren 3an
Azterketa egunen egitaraua

2016ko urriaren 21ean, ortziralea:

- 15:00 - 17:30, Herriko etxea, MINTZALDIAK :
- Josette PONTET, Erakasle emeritua, Bordeleko Montaigne unibertsitatea:
"Marie-Anne de Neubourg" erregin desterratu bat, korte bizitza eta osasun eneguen artean
- Olivier RIBETON, Baionako historiako Euskal erakustokiko kontserbatzailea :
"Marie-Anne de NEUBOURG, Espainiako erreginaren potretak"
- Jean-François LABOURDETTE, Erakasle emeritua, Charles de Gaulle-Lille III unibertsitatea :
"Philippe V-en lehen urratsak Espainian"
- 18:00 AZANTZA Kulturgunea
- Erakusketaren estreinaldia
- 18:45 - Chiquito karrika
S. DURON-en etxean paratua den Oroitarriaren estreinaldia
- 20:30 - Elizan, KONTZERTUA
- HARMONIA DEL PARNAS, zuz. Marian Rosa Montagut:
Duron-en, Literes-en, Corradini-ren obrak

2016ko urriaren 22an, larunbata

- 9:15 - 12:15, Arnaga, MINTZALDIAK
- 9:15 - Begoña LOLO,
Erakaslea, Madrilako Unibertsitate Autonomoan: "Sebastián Durón en la Real Capilla:
Un maestro de música disidente"
- 9:45 - Lothar SIEMENS, Real Academia Canaria de Bellas Artes de San Miguel Arcángel :
"La última obra lírico-teatral de S. Durón y sus consecuencias políticas"
- 10:30 - 12h - ARNAGA LAUKOTEAK musikaz ilustratuz
- Alexandre MILLER DE LA CERDA
Tolosako Lore Jokoean Akademia : "Philippe V. ren diplomaziari behakoa"
- Etienne ROUSSEAU-PLOTTO Jauna, Historialaria eta teologoa, Baiona
"Sebastián Durón-en garaiko ahozko musika profanoa"
- 16:00 - Apeztegiko zabaldegia :
- Sebastián Durón zabaldegiaren estreinatzea
- 16:30 - ELIZAN - Mintzaldia eta origina kontzertua - Marie-Bernadette DUFOURCET-enganik,
Erakaslea, Bordeleko Montaigne Unibertsitatea : "Sebastian Durón eta bere garaiko musika
instrumentala Frantzian eta Espainian"
- 18:00 "Durón" Egunen Burualdia - Sebastian DURON
Brihuega 1660 - Kanbo 1716 - OROITZARREA

Sebastián Durón

MUSICIEN ESPAGNOL DU XVIII^e SIÈCLE

1716-2016 Tricentenaire de son décès

Il fut prêtre, organiste, compositeur, Maître de Chapelle du Roi Charles II d'Espagne. Lors de l'installation du Roi Philippe V à Madrid en 1706, il fut exilé à Bayonne avec la Reine douairière d'Espagne Marie-Anne de Neubourg qui le nomma Grand Aumônier et Chapelain d'honneur de sa cour. Venu à Cambo pour se soigner, il décéda le 3 août 1716. Il est inhumé sous l'autel de l'Eglise Saint-Laurent.

ACTE DE DÉCÈS

L'an mil sept cent seize et le troisième du mois d'août est décédé vers les neuf heures et demy du soir, dans la maison Harismendia de la paroisse de Cambo, âgé d'environ de cinquante six ans, M. Maistre Sebastián Durón prêtre espagnol de la ville de Brihuega, province de Castille neuve, de l'archevêché de Tolède, Premier Aumonier et Chapelain d'honneur de sa majesté la Reyne douairière d'Espagne, après avoir été confessé et reçu le sacrement de l'extrême onction, n'ayant pas été en état de recevoir celui du Saint-Viatique à cause d'un vomissement continuel qu'il avait, quoiqu'il ait conservé toujours jusqu'au dernier moment de sa vie, une parfaite connaissance et une résignation entière à la volonté du Seigneur. Son corps a été inhumé avec les cérémonies accoutumées le cinquième dudit mois et an que dessus, en l'église paroissiale de St-Laurent dudit lieu de Cambo dans une des sépultures de Mrs les Curés d'Icelle. Durbère curé.



SEBASTIÁN DURÓN, XVIII. MENDEKO MUSIKARI ESPAINIARRA 1716-2016 bere heriotzaren hirurehugarren urtebetetzea

Apeza, organista, konpositorea eta Espainiako Karlos II. aren Kaperia Maisua izan zen. 1706an Madrilén Felipe V. erregea agintean sartu zenean, Baionara ihes egin behar zuten Marie-Anne de NEUBOURG Espainiako erregina alargunarekin. Honek bere gorteko ohorezko Omonier eta Kapilau izendatu zuen. Kanbora jinik eritasun batetik sendatzeko, 1716ko agorriaren 3an zendu zen. SAINT LAURENT elizako aldairearen azpian lurperatua izan zen. HERIOTZA AGIRIA. Mila zazpiehun ta hamaseigarren urteko agorriaren hirugarrenean, arratseko bederatziak eta erdi hirian zendu da, Kanboko parrokiako Harismendia etxean, berrogei ta hamasei urte zituela, Sebastián Durón Maisu Jauna, Espainiako, Gaztela berria probintziako To-

Sebastián Durón naquit en 1660 à BRIHUEGA où son père était sacristain à l'Eglise San Juan. Au sein d'une famille de six frères et sœurs, se trouve Diego de deux ans son aîné.

Iedoko artzapezpikutegiko Brihuega herriko apeza zena, Espainiako Erregin alargunaren lehen Omonier eta Kapilau, konfesatu zen eta azken igurtzia jaso zuen, San Biatikoa ezin ukanik etengabe goitika ari baitzen, baina bere biziaren azken uneraino Jainkoaren borondatearen jakinduria eta onarpene atxiki zuen. Bere gorpua ohiko elizkizunekin lurperatua izan da, hilabete eta urte bereko bostean, Kanboko parrokiako St Laurent elizan apezan hilobi batean. Durbère apeza.

Sebastián Durón 1660an sortu zen BRIHUEGA herrian, nun bere aita SAN JUAN elizako elizaina zen. Sei anai arrebaiko familia horretan, bera baino bi urte zaharragoa den Diego anaia du. Pentsa genezake ber hezkuntza musikala jaso dutela, hain dira berdintsuak bi anaien estiloak. Zaragoza-ko eskolan ikasia, ospe handiko eskola, Sebastián Durón Espainiako hainbat katedraletako organista izan zen : Sevilla, Zaragoza, Burgo de Osmo eta Palencia. Garai barrokoko konpositore eta organista ospetsua izan zen.

200 bat obra erlijioso eta profano idatzi zituen. Durón-en musika sakratuan badira, mezak, bezperak, litaniak eta ehorzketak

On suppose que les deux frères reçurent la même éducation musicale car leur style est très ressemblant. Formé à l'école de Saragosse, de grande renommée, Sebastián Durón occupera le poste d'organiste dans plusieurs cathédrales espagnoles : Séville, Saragosse, Burgo de Osmo et Palencia.

Il devint un célèbre compositeur et organiste de la période baroque.

Il composa près de 200 œuvres tant religieuses que profanes. L'abondante musique sacrée de Durón comprend : messes, vêpres, litanies, offices funèbres...

Parmi les œuvres lyriques et théâtrales, on trouve :

- DES ZARZUELAS

- Salir El Amor Del Mundo
- Apolo y Dafne
- Selva Encantada de amor...

- UNE COMÉDIE

- El imposible mayor, en amor le venze amor

- UN OPÉRA

- La Guerra de los Gigantes qu'il dédia à un de ses mécènes, le Comte de Salvatierra. C'est la première œuvre espagnole qui porte la mention Opéra. Certains critiques le rendirent responsable de la décadence de la musique espagnole du fait d'avoir introduit le style italien ainsi que la musique de violon.

La Commune de Cambo-les-Bains va célébrer ce tricentenaire avec des concerts dont un le 31 juillet 2016, une exposition, des conférences et un colloque (21 et 22 octobre 2016).

Un rapprochement aura lieu avec BRIHUEGA, sa commune de naissance.



Lan liriko eta antzezlanetan hauek aipa ditzakegu :

- **ZARZUELA** : Salir el Amor Del Mundo, Apolo y Dafne, Selva Encantada de amor...
- **Komediak** : El imposible mayor, en amor le venze amor
- **Opera** bat : La Guerra de los Gigantes, SALVATIERRA-ko Kondeari, bere mezenasetako bat, dedikatu ziona. Opera izendapena duen lehen espainiar obra da hau. Kritiko batzuek espainiar musikaren gainbeheraren erantzule izendatu zuten, estilo italiarra eta arrabita musika sartzeagatik. Kanboko herriak hirurehugarren urtemuga hau ospatzeko kontzertuak antolatuko ditu, bat uztailaren 31an, baita erakusketa bat, mintzaldiak eta jardunaldiak (2016ko urriaren 21 eta 22an). Brihuega bere sorterriarekin harremanak lotuko dira.